

7.5. The Project Manager shall have authority to issue to the Supplier administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the contract and the remedying of any defects therein.

7.6. The Special Conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the Contracting Authority and the Project Manager to approve drawings and other documents provided by the Supplier.

5-7 يملك مدير المشروع صلاحية إصدار أوامر إدارية للمورد تتضمن المستندات والتعليمات التكميلية اللازمة من أجل التنفيذ الملائم للعقد ومن أجل معالجة أى عيوب فيه.

6-7 لا بد أن تبين الشروط الخاصة بالإجراء الذى تتخذه الجهة المتعاقدة، عند الضرورة، للموافقة على الرسومات وغيرها من المستندات الأخرى التى يقدمها المورد.

#### Article 8 - Assistance with local regulations

#### المادة 8- المساعدة في الحصول على اللوائح المحلية

8.1. The Supplier may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, orders or bye-laws of the country where the supplies are to be delivered which may affect the Supplier in the performance of its obligations under the contract. The Contracting Authority may provide the assistance requested to the Supplier at the Supplier's cost.

8.2. The Supplier shall duly notify the Contracting Authority of details of the supplies so that the Contracting Authority can obtain the requisite permits or import licences.

8.3. The Contracting Authority will undertake to obtain, in accordance with the Special Conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the tasks.

8.4. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the supplies are to be delivered, the Contracting Authority provides reasonable assistance to the Supplier, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the Country in which the supplies are to be delivered, including work and residence permits, for the personnel whose services the Supplier and the Contracting Authority consider necessary, as well as residence permits for their families.

1-8 يجوز للمورد أن يطلب المساعدة من الجهة المتعاقدة بشأن الحصول على نسخ من القوانين واللوائح والمعلومات الخاصة بالجمارك المحلية أو الأوامر أو اللوائح الداخلية للبلد التى سيتم فيها تنفيذ الخدمات والتى قد تؤثر على أداء المورد لالتزاماته بموجب العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة تقديم هذه المساعدة المطلوبة إلى المورد على نفقته.

2-8 يخطر المورد على النحو الواجب الجهة المتعاقدة بنفاصيل التوريدات حتى يتسنى للجهة المتعاقدة الحصول على التصاريح الضرورية أو تراخيص الاستيراد

3-8 تتعهد الجهة المتعاقدة بالحصول على التصاريح الضرورية وتراخيص الاستيراد وفقاً للشروط الخاصة فى غضون مدة معقولة آخذة بعين الاعتبار مواعيد تنفيذ التوريدات.

4-8 مع مراعاة أحكام القانون واللوائح الخاصة بالعمالة الأجنبية للبلد التى تسلم إليها التوريدات، توفر الجهة المتعاقدة المساعدة المعقولة للمورد بناء على طلبه بشأن طلب أى تأشيرات أو تصاريح بمقتضى قانون البلد التى تسلم إليها التوريدات بما فى ذلك تصاريح العمل والإقامة للموظفين الذين يعتبر المورد والجهة المتعاقدة أن خدماتهم ضرورية بالإضافة إلى تصاريح الإقامة لأسرهم.

علاء جبال  
المندوب

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



## OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

### التزامات المورد

Article 9 - General obligations	المادة 9- التزامات عامة
9.1. The Supplier shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice.	1-9 يقوم المورد بتنفيذ العقد بالعناية والكفاءة والحرص الواجب وفقاً لأفضل الممارسات المهنية.
9.2. The Supplier shall, in accordance with the provisions of the Contract, design, manufacture, deliver to site, erect, test and commission the supplies and carry out any other work including the remedying of any defects in the supplies. The Supplier shall also provide all necessary equipment, supervision, labour and facilities required for the implementation of the tasks.	2-9 يقوم المورد وفقاً لأحكام العقد بتصميم التوريدات وتصنيعها وتسليمها إلى الموقع وتركيبها واختبارها وتشغيلها وتولى غيرها من الأعمال بما في ذلك معالجة أى عيوب فى التوريدات. كما يوفر المورد أيضاً كافة المعدات والإشراف والعمالة والتسهيلات الضرورية والمطلوبة لتنفيذ التوريدات.
9.3. The Supplier shall comply with administrative orders given by the Project Manager. Where the Supplier considers that the requirement of an administrative order goes beyond the scope of the Contract, it shall, give notice with reasons to the Project Manager. If the Supplier fails to notify within 30 days period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of the administrative order shall not be suspended because of this notice.	3-9 يلتزم المورد بأى أوامر إدارية يصدرها مدير المشروع. وعندما يرى المورد أن متطلبات الأمر الإدارى تخرج عن نطاق العقد، يقدم إخطاراً مسبباً إلى مدير المشروع. وإذا عجز المورد عن تقديم الإخطار فى غضون فترة 30 يوماً بعد استلام الأمر الإدارى، يُمنع من تقديمه. ولا يجوز تعليق الأمر الإدارى بسبب هذا الإخطار.
9.4. The Supplier shall supply, without delay, any information and documents to the Contracting Authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed.	4-9 يقدم المورد دون تأخير أية معلومات ومستندات بشأن الظروف المحيطة بتنفيذ العقد إلى الجهة المتعاقدة والمفوضية الأوروبية عند طلبها.
9.5. The Supplier shall respect and abide by all laws and regulations in force in the country where the supplies are to be delivered and shall ensure that its personnel, their dependants, and its	5-9 يراعى المورد كافة القوانين واللوائح السارية فى البلد المستفيد ويلتزم بها كما يضمن أن يراعى الموظفين التابعين له وعائلاتهم وأيضاً العاملين المحليين التابعين له كافة القوانين واللوائح والالتزام بها. ويقوم المورد

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة

الإدارة  
المشراعية



local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Supplier shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Supplier, its employees and their dependants of such laws and regulations.

9.6. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the Contract, either partially or totally, the Supplier shall immediately and at its own initiative record it and report it to the Contracting Authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the Supplier to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such event the Supplier shall give priority to solving the problem rather than determining liability.

9.7. Subject to Article 9.9, the Supplier undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the Contracting Authority. The Supplier shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its staff the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the Contracting Authority, except where the Contracting Authority declares the contract to be confidential.

9.8. If the Supplier is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all

بتعويض الجهة المتعاقدة عن أى طلبات أو إجراءات تنشأ عن أى انتهاكات يقوم بها المورد والعاملين التابعين له وعائلاتهم لتلك القوانين واللوائح.

9-6 عند وقوع أى حادث أو عمل أو تقصير غير متوقع من شأنه عرقلة تنفيذ العقد بشكل مباشر أو غير مباشر سواء عرقلة جزئية أو كلية، يقوم المورد على الفور ومن تلقاء نفسه بكتابة تقرير بذلك وتقديمه إلى الجهة المتعاقدة. ويتضمن التقرير وصفاً للمشكلة والإشارة إلى التاريخ الذى بدأت فيه والإجراءات التصحيحية التى اتخذها المورد لضمان الامتثال الكامل للالتزامات بموجب العقد. وفى هذه الحالة يولى المورد الأولوية لحل المشكلة بدلاً من تحديد المسؤولية.

9-7 مع مراعاة المادة 9-9 يتعهد المورد بتناول المعلومات والمستندات المرتبطة بتنفيذ العقد بمتنهي السرية وألا يستخدمها أو يبوح بها للغير دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة. ويستمر المورد بالتقيد بهذا التعهد بعد انتهاء التوريدات ويحصل على ذات التعهد من كل عضو من أعضاء فريق العمل التابع له. وبالرغم من ذلك، لا يتطلب استخدام العقد كسابقة خبرة في التقدم لمناقصات موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة إلا إذا أقرت الجهة المتعاقدة أن العقد سرى.

9-8 إذا كان المورد اتحاد شركات أو كونسورتيوم مكون من شخصين أو أكثر، يلتزم كافة هؤلاء الأشخاص مجتمعين أو منفردين بالوفاء بشروط العقد. الشخص الذى يعينه الكونسورتيوم للعمل نيابة عنه لأغراض العقد له سلطة إلزام الكونسورتيوم وهو المحاور الوحيد فى كافة الجوانب التعاقدية والمالية. ولا يجوز تغيير تشكيل أو تأسيس اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم دون موافقة

السراجي  
إشراف



contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting Authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the Contracting Authority may result in the termination of the contract.

9.9. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the Supplier shall ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. To ensure such publicity the Supplier shall implement among other actions the specific activities described in the Special Conditions. All measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission.

9.10. Any records shall be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. In case of failure to maintain such records the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36.

مسبقة من الجهة المتعاقدة. وأي تغيير قد يطرأ على تشكيل الكونسورتيوم دون الموافقة المسبقة من الجهة المتعاقدة قد يؤدي إلى إنهاء العقد.

9-9 ما لم تطلب المفوضية الأوروبية أو توافق على غير ذلك، يتخذ المورد التدابير اللازمة لضمان حصول المساهمة المالية الخاصة بالاتحاد الأوروبي على الدعاية المناسبة. وتخضع هذه التدابير إلى القواعد المعمول بها في دليل الاتصال وإبراز دور المانحين الخاص لبرامج العمل الخارجية للاتحاد الأوروبي الذي نشرته المفوضية الأوروبية.

10-9 يتم الاحتفاظ بأى سجلات لمدة 7 سنوات بعد سداد الدفعة الأخيرة بموجب العقد. وفي حالة الاخفاق في الاحتفاظ بتلك السجلات يجوز للجهة المتعاقدة بدون إخطار رسمي منها ممارسة الحق في تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها في المواد 35 والمادة 36.

Article 9a - Code of Conduct	المادة 9 أ- قواعد السلوك
<p>9a.1 The Supplier shall at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project without the prior approval of the Contracting Authority. It shall not commit the Contracting Authority in any way without its prior consent and shall, where appropriate, make this obligation clear to third parties.</p>	<p>9أ-1 يلتزم المورد في جميع الأوقات بالتصرف بحيادية وبتأدية عمله كاستشاري مخلص بما يتفق مع قواعد السلوك المتبعة في المجال المهني الذي يعمل في إطاره. ويمتنع المورد عن الإدلاء بتصريحات عامة عن المشروع دون الحصول على موافقة مسبقة على ذلك من الجهة المتعاقدة. كما لا يجوز أن يتعهد المورد بأى أمر يكون ملزماً للجهة المتعاقدة بأى شكل من الأشكال دون الحصول على موافقتها المسبقة عليه، كما ينبغي أن يوضح المورد للغير وجوب الامتنال لهذا الالتزام بدورهم.</p>

على السيد جمال  
الداكروور

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrouir Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



9a.2 The Supplier and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the country where the supplies have to be delivered.

9a.3 The Supplier shall respect environmental legislation applicable in the country where the supplies have to be delivered and internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour.

9a.4 The Supplier or any of its subSuppliers, agents or personnel shall not abuse of its entrusted power for private gain. The Supplier or any of its subSuppliers, agents or personnel shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The Supplier shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption.

9a.5 The payments to the Supplier under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The Supplier and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract.

9a.6 The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the Contract, commissions not paid in return for any actual and

9أ-2 يلتزم المورد وموظفوه باحترام حقوق الإنسان ويتعهدون بعدم القيام بأى عمل يمثل إهانة للممارسات السياسية والثقافية والدينية السائد اتباعها فى البلد الذى تسلم إليه التوريدات.

9أ-3 يلتزم المورد باحترام التشريعات البيئية المعمول بها فى البلد الذى تسلم إليه التوريدات بالإضافة إلى معايير العمل الأساسية المتفق عليها دوليًا مثل معايير العمل الأساسية التى وضعتها منظمة العمل الدولية، والاتفاقيات المعنية بحرية العمل النقابي والمفاوضة الجماعية والقضاء على العمل الجبرى أو الإلزامى والقضاء على التمييز فى العمالة والمهن وإلغاء عمالة الأطفال.

9أ-4 يلتزم المورد أو أى من المتعاقدين من الباطن التابعين له أو وكيلائه أو الموظفين العاملين لديه بعدم إساءة استغلال السلطة المخولة إليهم لتحقيق مكاسب شخصية. كما يلتزم المورد أو أى من المتعاقدين من الباطن التابعين له أو وكيلائه أو الموظفين العاملين لديه بعدم تلقى أو الموافقة على تلقى أى هدية أو إكرامية أو عمولة أو مقابل مالى أيًا كان نوعه من أى شخص، أو عرض هذه الأمور أو الموافقة على عرضها على أى شخص أو شراؤها لأى شخص كنوع من التحفيز أو المكافأة نظير أداء أى فعل متعلق بتنفيذ العقد أو الامتناع عن أدائه أو إظهار أى نوع من المحاباة لأى شخص أو التمييز ضده فيما يتعلق بالعقد. يلتزم المورد بكافة القوانين واللوائح المعمول بها المتعلقة بمكافحة الرشوة والفساد.

9أ-5 تشكل المدفوعات المصروفة للمورد بموجب العقد مصدر الدخل أو المنفعة الوحيد الذى يجوز له الحصول عليه فيما يتصل بالعقد. لا يجوز للمورد وموظفيه ممارسة أى نشاط أو تلقى أى ميزة تتعارض مع التزاماتهم التى ينص عليها العقد.

9أ-6 لا ينتج عن تنفيذ العقد تكبد أى مصروفات تجارية غير عادية. تمثل المصروفات التجارية الغير عادية العمولات التى لم تذكر فى العقد أو التى لا تنجم عن عقد مبرم حسب الأصول متصل بالعقد، أو العمولات التى لا تدفع فى مقابل أى خدمة فعلية ومسموح بها، أو العمولات

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrour Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة

علاء الدين  
المندوبون



legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses.

المحولة إلى ملاذ ضريبي، أو العمولات التي تدفع إلى مستلم لم يحدد بوضوح أو العمولة المدفوعة لشركة شركة صورية (مجرد واجهة). ويجوز للمفوضية الأوروبية إجراء أى تفحص للوثائق أو للوضع على الطبيعة تراه ضرورياً لإثبات وجود مصروفات تجارية غير عادية في حال اشتبهت في وجودها.

Article 9b - Conflict of Interest	المادة 9 ب- تعارض المصالح
<p>9.b.1 The Supplier shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which may arise during performance of the contract shall be notified to the Contracting Authority without delay. In the event of such conflict, the Supplier shall immediately take all necessary steps to resolve it.</p>	<p>9ب-1 يتخذ المورد جميع التدابير اللازمة لمنع أى وضع أو إنهائه من شأنه أن أن يؤثر على تنفيذ العقد بحيادية وموضوعية. وقد ينشأ تعارض المصالح نتيجة وجود مصالح اقتصادية، أو انتماءات سياسية أو وطنية، أو روابط أسرية أو عاطفية، أو أى روابط أخرى ذات صلة أو أى مصلحة مشتركة. وينبغي إخطار الجهة المتعاقدة فى حال حدوث أى تعارض فى المصالح ينشأ أثناء تنفيذ العقد دون أى تأخير. وفى حال حدوث مثل هذا التعارض، يتخذ المورد على الفور جميع الخطوات اللازمة لحله.</p>
<p>9.b.2 The Contracting Authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken if necessary. The Supplier shall ensure that its staff, including its management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligation under the Contract, the Supplier shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its staff exposed to such a situation.</p>	<p>9ب-2 تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق فى التحقق من كفاية هذه الإجراءات من عدمها وعما إذا كان هناك حاجة إلى اتخاذ إجراءات إضافية. يحرص المورد على ضمان أن موظفيه، بما فى ذلك الموظفين الإداريين، ليسوا فى موقف يمكن أن يؤدى إلى تعارض فى المصالح. مع عدم الإخلال بالتزاماته التى ينص عليها العقد، يستبدل المورد فوراً وبدون تعويض من الجهة المتعاقدة أى موظف من موظفيه فى حال تعرضه لمثل هذا الموقف.</p>
<p>9.b.3 The Supplier shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its personnel.</p>	<p>9ب-3 يتمتع المورد عن أى عقد قد يضر باستقلاله أو باستقلالية أى من موظفيه.</p>

علاء جمال  
المشاورين



9.b.4 The Supplier shall limit its role in connection with the project to the provision of the supplies described in the contract.

9.b.5 The Supplier and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity shall be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, the Supplier may participate after approval of the Contracting Authority if the Supplier is able to prove that its involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition.

9ب-4 يقصر المورد دوره فيما يتعلق بالمشروع على الأحكام الخاصة بالتوريدات المبينة في العقد.

9ب-5 يُستبعد المورد أو أى شخص يعمل تحت نطاق سلطته أو إدارته فى تنفيذ العقد أو أى نشاط آخر من الاستفادة من أى ميزانيات أخرى للاتحاد الأوروبي/ أموال خاصة بصندوق التنمية الأوروبي متاحة فى إطار نفس المشروع. ومع ذلك، يمكن فى بعض الحالات السماح للمورد بذلك بعد موافقة الجهة المتعاقدة إذا أمكن للمورد إثبات أن مشاركته فى المراحل السابقة من المشروع لم تشكل نوعاً من أنواع المنافسة غير العادلة.

Article 10 - Origin	المادة 10- المنشأ
<p>10.1. All supplies shall have their origin in any eligible source country as defined in the instructions to tenderers and the Special Conditions.</p> <p>10.2. The Supplier must certify that the supplies tendered comply with this requirement, specifying their countries of origin. It may be required to provide more detailed information in this respect.</p> <p>10.3. The Supplier shall present an official certificate of origin on provisional acceptance. Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract.</p>	<p>10-1 يكون منشأ جميع البضائع أى بلد مصدر مؤهل على النحو المحدد فى التعليمات الخاصة بمقدمى للعطاءات وفى الشروط الخاصة.</p> <p>10-2 ينبغى على المورد أن يقدم شهادة على توافق البضائع المقدمة للمناقصة لهذا المطلب، محدداً بلدان المنشأ الخاصة بها. وقد يطلب منه توفير معلومات أكثر تفصيلاً فى هذا الصدد.</p> <p>10-3 يقدم المورد شهادة منشأ رسمية عند القبول المؤقت. ويؤدى عدم الالتزام إلى إنهاء العقد بعد إرسال إخطار رسمى.</p>

Article 11 - Performance guarantee	المادة 11- ضمان التنفيذ
<p>11.1. The Supplier shall, together with the return of the countersigned Contract, furnish to the Contracting Authority with a guarantee for the full and proper execution of the contract. The amount of the guarantee shall be as specified in the Special Conditions. It shall be in the range of 5 and 10% of</p>	<p>11-1 يقدم المورد للجهة المتعاقدة عند إعادة العقد الموقع من الجانبين ضمان تنفيذ العقد تنفيذاً كاملاً سليماً، وتكون قيمة الضمان هى القيمة المنصوص عليها فى الشروط الخاصة وتتراوح ما بين 5 - 10% من مبلغ سعر العقد بما فى ذلك أى مبالغ واردة بملحقات بالعقد.</p>

الحسين  
الشويعى



the total contract price, including any amounts stipulated in addenda to the contract.

11.2. The performance guarantee shall be held against payment to the Contracting Authority for any loss resulting from the Supplier's failure to perform its contractual obligations under the contract.

11.3. The performance guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company, an irrevocable letter of credit or a cash deposit made with the Contracting Authority. If the performance guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque or a bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the Contracting Authority.

11.4. The performance guarantee shall be denominated in the currency in which the contract is payable. No payments shall be made in favour of the Supplier prior to the provision of the guarantee. The guarantee shall continue to remain valid until the contract has been fully and properly performed.

11.5. During the execution of the Contract, if the natural or legal person providing the guarantee is not able to abide by its commitments, the guarantee shall cease to be valid. The Contracting Authority shall give formal notice to the Supplier to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the Supplier fail to provide a new guarantee, the Contracting Authority may terminate the contract.

11.6. The Contracting Authority shall demand payment from the guarantee of all sums for which

11-2 تحتفظ الجهة المتعاقدة بضمان التنفيذ ولا تردده في حالة حدوث أى خسائر قد تنجم عن عدم تنفيذ المورد لالتزاماته بموجب هذا العقد.

11-3 يقدم ضمان التنفيذ بالطريقة المنصوص عليها في العقد، ويجوز تقديم الضمان في شكل ضمان بنكي، حوالة مصرفية، شيك مقبول الدفع، سند صادر من شركة تأمين أو شركة سندات، أو خطاب ائتمان غير قابل للإلغاء، أو مبلغ نقدي يودع لدى الجهة المتعاقدة. وفي حالة تقديم الضمان في هيئة خطاب ضمان بنكي، حوالة مصرفية، شيك مقبول الدفع أو سند، فينبغي أن يصدر من بنك توافق عليها الجهة المتعاقدة.

11-4 يحدد ضمان التنفيذ بالعملة التي يسدد بها العقد. لن تسدد أى مبالغ لصالح المورد قبل تقديم الضمان. ويظل الضمان سارياً حتى تنفيذ العقد تنفيذاً كاملاً وملائماً.

11-5 أثناء تنفيذ العقد، يصبح الضمان لاغياً في حالة إخفاق الشخص الطبيعي أو الشخص الاعتباري الذي قدم الضمان في الوفاء بالتزاماته، وترسل الجهة المتعاقدة للمورد إخطار رسمي ليقدم ضماناً جديداً بنفس شروط الضمان السابق، ويجوز للجهة المتعاقدة إنهاء العقد في حالة إخفاق المورد في تقديم ضمان جديد.

11-6 تطالب الجهة المتعاقدة بسداد كافة المبالغ التي يتحمل مسؤوليتها مانح الضمان بموجب الضمان نتيجة

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrour Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة

التمويل



the guarantor is liable under the guarantee due to the Supplier's default under the Contract, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the Contracting Authority and may not raise any objection for any reason whatsoever. Prior to making any claim under the performance guarantee, the Contracting Authority shall notify the Supplier stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

11.7. Unless the Special Conditions provide otherwise, the performance guarantee shall be released within 45 days of the issuing of the signed final acceptance certificate for its total amount except for amounts which are the subject of amicable settlement, arbitration or litigation.

لتقصير المورد بموجب العقد، وذلك من الضمان ووفقاً لشروطه وقيمته، ويدفع مانح الضمان هذه المبالغ التي تطالب بها الجهة المتعاقدة دون تأخير، ولا يجوز له إبداء أى اعتراض لأى سبب من الأسباب، وتقوم الجهة المتعاقدة قبل أى مطالبة بموجب ضمان التنفيذ بإخطار المورد بطبيعة التقصير الذى يتعلق بالمطالبة.

7-11 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، يرد ضمان التنفيذ خلال 45 يوماً من إصدار شهادة القبول النهائى الموقعة بقيمته الكلية فيما عدا المبالغ موضوع التسوية الودية أو التحكيم أو التقاضى.

Article 12 - Liabilities and Insurance	المادة 12- المسؤوليات والتأمين
<p><b>12.1. Liabilities</b></p> <p>The liability rules described below are without prejudice to the possible application of international conventions on the carriage of supplies.</p> <p><b>a) Liability for damage to supplies</b></p> <p>Without prejudice to Article 32 (warranty obligations) and Article 38 (force majeure), the Supplier shall assume (i) full responsibility for maintaining the integrity of the supplies and (ii) the risk of loss and damage, whatever their cause, until the final acceptance as foreseen in Article 34.</p> <p>Compensation for damage to the supplies resulting from the Supplier's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the Supplier's liability shall be capped to the contract value.</p>	<p><b>12-1 المسؤوليات</b></p> <p>قواعد المسؤولية المذكورة أدناه لا تخل بالتطبيق المحتمل للاتفاقيات الدولية بشأن نقل البضائع.</p> <p><b>أ) المسؤولية عن الأضرار التى تلحق بالتوريدات</b></p> <p>مع عدم الإخلال بالمادة 32 (التزامات الضمان) والمادة 38 (القوة القاهرة)، يعد المورد (1) مسؤول مسؤولية تامة عن ضمان سلامة التوريدات و(2) المخاطر المتعلقة بال فقدان أو التلف مهما كان سببهم حتى القبول النهائي على النحو المحدد فى المادة 34.</p> <p>لا يتجاوز التعويض عن الضرر الذى يلحق بالتوريدات وينجم عن مسؤولية المورد تجاه الجهة المتعاقدة مبلغ يساوى مليون يورو إذا كانت قيمة العقد مليون يورو أو أقل. إذا كانت قيمة العقد أكبر من مليون يورو، فإن التعويض عن الخسائر التى تتجم عن مسؤولية المورد تحدد بقيمة العقد.</p>

الشروط  
التي  
تحت  
الرقم  
12



However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the Supplier, its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable, can in no case be capped.

#### b) Supplier's liability in respect of the Contracting Authority

At any time, the Supplier shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused to the Contracting Authority by the Supplier, its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable.

Compensation for damage resulting from the Supplier's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the Supplier's liability shall be capped to the contract value.

However, compensation for loss or damage resulting from the Supplier's liability in case of bodily injury, including death, can in no case be capped. The same applies to compensation for any damages of any kind resulting from fraud or gross negligence of the Supplier, its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable.

#### c) Supplier's liability in respect of third parties.

The Supplier shall, at its own expense, indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damage, direct or indirect, of whatever nature (hereinafter "claim(s)") arising from any act or omission by the Supplier, its staff, its subSuppliers and/or any person for which the Supplier is answerable, in the performance of its duties.

The Contracting Authority must notify any third party claim to the Supplier as soon as possible after the Contracting Authority becomes aware of them.

If the Contracting Authority chooses to challenge and defend itself against the claim(s), the Supplier shall

غير أنه لا يمكن بأى حال من الأحوال تحديد حد أقصى للتعويض عن الخسارة أو الضرر الناتج عن الاحتيال أو الإهمال الجسيم من قبل المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤولية المورد.

#### ب) مسؤولية المورد تجاه الجهة المتعاقدة

يتحمل المورد فى أى وقت مسؤولية أى ضرر يتسبب هو أو العاملين لديه أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤوليته فى إلحاقه بالجهة المتعاقدة، ويتحمل تعويض الجهة المتعاقدة عن ذلك.

لا تتجاوز قيمة التعويض مقابل الأضرار الناتجة عن مسؤولية المورد لصالح الجهة المتعاقدة مبلغ مليون يورو إذا كانت قيمة العقد مليون يورو أو أقل، وإذا تجاوزت قيمة العقد مليون يورو تكون قيمة التعويض مقابل الأضرار الناتجة عن مسؤولية المورد لصالح الجهة المتعاقدة مساوية لقيمة العقد.

غير أنه لا يمكن بأى حال من الأحوال تحديد حد أقصى للتعويض عن مسؤولية المورد فى حالة الإصابة البدنية التى تتضمن الوفاة وينطبق ذلك أيضاً على التعويض عن أى أضرار من أى نوع تنتج عن الاحتيال أو الإهمال الجسيم من قبل المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤولية المورد.

#### ج) مسؤولية المورد تجاه الغير

يعوض المورد على نفقته الخاصة الجهة المتعاقدة ووكلائها وموظفيها ويحميهم ويدافع عنهم ضد كافة الدعاوى، والمطالبات، والخسائر، والأضرار المباشرة وغير المباشرة أى كانت طبيعتها (المشار إليها فيما بعد بـ "المطالبة/المطالبات) الناجمة عن أى فعل أو إهمال من جانب المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤوليته يتحمل مسؤوليته المورد أثناء تنفيذ واجباته.

يتعين على الجهة المتعاقدة إخطار المورد بأى مطالبة عليه من قبل الغير بمجرد علمها بهذه المطالبات.

إذا اختارت الجهة المتعاقدة الطعن والدفاع عن نفسها ضد المطالبة (أو المطالبات) يتحمل المورد التكاليف المعقولة للدفاع التى تتكبدها الجهة المتعاقدة، ووكلائها، والعاملين

مسؤولية المورد



bear the reasonable costs of defense incurred by the Contracting Authority, its agents and employees.

Under these general conditions, the agents and employees of the Contracting Authority, as well as the Supplier's staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable are considered to be third parties.

The Supplier shall treat all claims in close consultation with the Contracting Authority.

Any settlement or agreement settling a claim requires the prior express consent of the Contracting Authority and the Supplier.

## 12.2. Insurance

### a) Insurance – general issues

At the latest together with the return of the countersigned contract, and for the period of implementation of the tasks, the Supplier shall ensure that itself, its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable, are adequately insured with insurance companies recognized on the international insurance market, unless the Contracting Authority has given its express written consent on a specific insurance company.

At the latest together with the return of the countersigned contract, the Supplier shall provide the Contracting Authority with all cover notes and/or certificates of insurance showing that the Supplier's obligations relating to insurance are fully respected. The Supplier shall submit without delay, whenever the Contracting Authority or the Project Manager so requests, an updated version of the cover notes and/or certificates of insurance.

The Supplier shall obtain from the insurers that they commit to personally and directly inform the Contracting Authority of any event likely to reduce, cancel or alter in any manner whatsoever, that coverage. The insurers shall deliver this information as quickly as possible, and in any event at least thirty (30) days before the reduction, cancellation or

لديها.

بموجب هذا الشروط العامة يعتبر وكلاء الجهة المتعاقدة والعاملين بها، والعاملين لدى المورد والمتعاقدين من الباطن التابعين له، وأى شخص تحت مسؤوليته من "الغير".

يتعامل المورد مع كافة المطالبات بالتشاور الوثيق مع الجهة المتعاقدة.

أى تسوية أو اتفاق لتسوية أى من المطالبات يتطلب الموافقة الصريحة المسبقة من قبل الجهة المتعاقدة والمورد.

### أ) 12-2 التأمين – موضوعات عامة

يضمن المورد، أثناء إعادة العقد الموقع من الجانبين بحد أقصى ولفترة تنفيذ التوريدات، أنه مؤمن عليه تأميناً كافياً هو، والعاملين لديه، والمتعاقدين من الباطن التابعين له، وأى شخص تحت مسؤوليته خلال مدة تنفيذ التوريدات، لدى جهات مؤمنة معروفة على مستوى سوق التأمين الدولي، ما لم تقدم الجهة المتعاقدة موافقة مكتوبة صريحة على جهة مؤمنة معينة.

أثناء إعادة العقد الموقع من الجانبين بحد أقصى، يقدم المورد للجهة المتعاقدة كافة إخطارات التغطية و/أو شهادات التأمين التى تبين احترامه الكامل لالتزاماته بشأن التأمين، كما يقدم المورد دون أى تأخير نسخة محدثة من إخطارات التغطية و/أو شهادات التأمين كلما طلبت ذلك الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع.

يحصل المورد من الجهات المؤمنة على ما يفيد التزامهم شخصياً وبشكل مباشر بإخطار الجهة المتعاقدة بأى حدث قد يقلل هذه التغطية، أو يلغيها، أو يعدلها بأى طريقة من الطرق، وتخطر الجهات المؤمنة بهذه المعلومات بأقصى سرعة ممكنة وبأى حال من الأحوال



alteration of the cover is effective. The Contracting Authority reserves the right to indemnify the insurer in case the Supplier fails to pay the premium, without prejudice to the Contracting Authority's right to recover the amount of the premium it paid, and to subsequently seek compensation for its possible resulting damage.

Whenever possible, the Supplier shall ensure that the subscribed insurance contracts contain a waiver of recourse in favor of the Contracting Authority, its agents and employees.

The purchase of adequate insurances by the Supplier shall in no case exempt it from its statutory and/or contractual liabilities.

The Supplier shall fully bear the consequences of a total or partial lack of coverage, and to the full discharge of the Contracting Authority.

The Supplier shall ensure that its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable comply with the same insurance requirements imposed to it under this contract. In case of default of insurance or inadequate insurance of its staff, its subSuppliers or any person for which the Supplier is answerable, the Supplier shall indemnify the Contracting Authority from all consequences resulting therefrom.

Under its own responsibility and without prejudice to the obligation to take out all insurance covering its obligations under this contract, the Supplier shall ensure that all compulsory insurances are subscribed in compliance with the laws and regulations in force in the country in which the duties are to be performed. It shall also ensure that all possible statutory obligations applying to the coverage are complied with.

The Contracting Authority shall not bear any liability for the assessment and adequacy of insurance policies taken out by the Supplier with its contractual and/or statutory obligations

#### **b) Insurance – Specific issues**

The Supplier shall take out all insurance necessary to cover its liability, both with regard to its professional

قبل تقليل التغطية، أو إلغاؤها، أو تعديلها بثلاثين يوماً على الأقل، وتحفظ الجهة المتعاقدة بالحق في تعويض شركة التأمين في حالة إخفاق المورد في دفع القسط وذلك دون الإخلال بحق الجهة المتعاقدة في استرداد قيمة القسط الذي دفعته وبالحق في أن تطلب لاحقاً تعويضاً عن الضرر الذي قد ينجم عن ذلك.

يضمن المورد – ما أمكن ذلك – أن عقود التأمين المشترك فيها تشتمل على تنازل عن حق الرجوع لصالح الجهة المتعاقدة ووكلائها والعاملين لديها.

لا يعفى شراء المورد لبوالص التأمين المناسبة بأي حال من الأحوال من مسؤولياته القانونية والتعاقدية أو أي منهما.

يتحمل المورد بالكامل تبعات عدم كفاية التغطية كلياً أو جزئياً، وذلك لصالح الجهة المتعاقدة.

يضمن المورد امتثال العاملين لديه، والمتعاقدين من الباطن التابعين له، وأي شخص تحت مسؤوليته لشروط التأمين ذاتها المفروضة عليه بموجب هذا العقد، ويعوض المورد الجهة المتعاقدة عن كافة التبعات الناتجة عن القصور أو عدم كفاية التأمين على العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أي شخص تحت مسؤوليته.

يضمن المورد، على مسؤوليته ودون الإخلال بالتزامه، تحمل كامل التأمين الذي يغطي التزاماته بموجب هذا العقد، والاشتراك في التأمين الإجباري بما يتوافق مع القوانين واللوائح المطبقة في البلد الذي تنفذ فيه الأعمال، كما يضمن الالتزام بكافة الالتزامات القانونية التي تنطبق على التغطية.

لا تتحمل الجهة المتعاقدة أي مسؤولية عن تقييم أو كفاية بوالص التأمين التي يستصدرها المورد من ناحية التزاماتها التعاقدية والقانونية أو أي منهما.

#### **(ب) التأمين – موضوعات محددة**

يوفر المورد جميع التأمينات اللازمة لتغطية مسؤوليته

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة

الندوة  
البرقية



liability and its liability as provided under Article 12.1 "Liabilities". The Supplier shall in particular subscribe a Products and After delivery insurance.

Depending on the nature of the Supplier's obligations, the Contracting Authority may require that the carriage of supplies be covered by a "transportation" insurance policy; the conditions of which may be specified in the Special Conditions, which may also specify other types of insurance to be taken out by the Supplier. This insurance shall in particular cover the loading, intermediate storage, unloading, including stowage and protection, if such operations are included in the contract.

سواء مسؤولياته المهنية أو ومسؤوليته بموجب المادة 1-12 "المسؤوليات" ويشترك المورد على وجه الخصوص في بوليصة تأمين على المنتجات وخدمات ما بعد التسليم.

اعتمادًا على طبيعة التزامات المورد، يجوز للجهة المتعاقدة طلب تغطية شحنة التوريدات بوليصة تأمين على "النقل" والتي يجوز تحديد شروطها في الشروط الخاصة التي يجوز أن تحدد كذلك أنواع التأمين الأخرى التي يوفرها المورد. ويغطي هذا التأمين بالتحديد الشحن والتخزين الفوري والتفريغ بما يشمل التخزين والحماية إذا تضمن العقد هذه العمليات.

### Article 13 - Programme of implementation of tasks

### المادة 13- برنامج تنفيذ الأعمال

13.1. If the Special Conditions so require, the Supplier shall submit a programme of implementation of the tasks for the approval of the Project Manager. The programme shall contain at least the following:

- the order in which the Supplier proposes to perform the contract including design, manufacture, delivery to place of receipt, installation, testing and commissioning;
- the time limits within which submission and approval of the drawings are required;
- a general description of the methods which the Supplier proposes to adopt for executing the Contract; and

d) such further details and information as the Project Manager may reasonably require.

13.2. The Special Conditions shall specify the time limit within which the programme of implementation of the tasks must be submitted to the Project Manager for approval. They may set time limits within which the Supplier must submit all or part of the detailed drawings, documents and

1-13 إذا نصت الشروط الخاصة على ذلك، يقدم المورد برنامج لتنفيذ التوريدات لأخذ موافقة مدير المشروع. يتضمن البرنامج على الأقل ما يلي:

- الترتيب الذي يقترح المورد فيه تنفيذ العقد بما في ذلك التصميم والتصنيع والتسليم إلى مكان الاستلام والتركيب والاختبار والتشغيل،
- المهل الزمنية المطلوب خلالها تقديم الرسومات والموافقة عليها،
- وصف عام للأساليب التي يقترح المورد اتخاذها من أجل تنفيذ العقد،
- أى تفاصيل إضافية ومعلومات قد يطلبها مدير المشروع.

2-13 تحدد الشروط العامة المهلة الزمنية التي يجب أن يقدم خلالها برنامج تنفيذ التوريدات إلى مدير المشروع لأخذ موافقته. ويمكن أن تحدد المهل الزمنية التي يتعين أن يقدم المورد خلالها كافة الرسومات التفصيلية والمستندات والمواد أو تقديم جزء منها. وتنص أيضاً على الموعد

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة

علاء الدين  
الشيخ



items. They shall also state the deadline for the Project Manager's approval or acceptance of the programme of implementation, detailed drawings, documents and items.

13.3. The approval of the programme by the Project Manager shall not relieve the Supplier of any of its obligations under the contract.

13.4. No material alteration to the programme shall be made without the approval of the Project Manager. If, however, the progress of the implementation of the tasks does not conform to the programme, the Project Manager may instruct the Supplier to submit a revised programme in accordance with the procedure laid down in Article 13

الأخير لأخذ موافقة أو قبول مدير المشروع على برنامج التنفيذ والرسومات التفصيلية والمستندات والمواد.

13-3 لا تعفى موافقة مدير المشروع على البرنامج المورد من أى التزام من التزاماته بموجب العقد.

13-4 لا يجوز إدخال تعديل جوهري على البرنامج دون موافقة مدير المشروع. ومع ذلك، إذا لم يتفق التقدم المحرز فى تنفيذ التوريدات مع البرنامج، يجوز لمدير المشروع توجيه المورد نحو تقديم برنامجاً منقحاً وفقاً للإجراء المنصوص عليه فى المادة 13.

#### Article 14 - Supplier's drawings

14.1. If the Special Conditions so provide, the Supplier shall submit to the Project Manager for approval:

a) the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the Special Conditions or in the programme of implementation of the tasks;

b) such drawings as the Project Manager may reasonably require for the implementation of the tasks.

14.2. If the Project Manager fails to notify its decision of approval referred to in Article 14.1 within the time limits referred to in the contract or the approved programme of implementation of the tasks, such drawings, documents, samples or models shall be deemed to be approved at the end of the time limits specified. If no time limit is specified, they shall be deemed to be approved 30 days after receipt.

#### المادة 14- رسومات المورد

14-1 إذا نصت الشروط الخاصة على ذلك، يقدم المورد لمدير المشروع ما يلى لأخذ موافقته عليه:

أ) الرسومات والعينات أو النماذج أو كلاهما وفقاً للمهل الزمنية والإجراءات المنصوص عليها فى الشروط الخاصة أو برنامج تنفيذ التوريدات،

ب) الرسومات التى قد يطلبها مدير المشروع بشكل معقول من أجل تنفيذ التوريدات.

14-2 إذا لم يقدم مدير المشروع إخطاراً بقراره بالموافقة المشار إليه فى المادة 14-1 فى غضون المهل الزمنية المشار إليها فى العقد أو برنامج تنفيذ التوريدات المعتمد، تعتبر تلك الرسومات والعينات والنماذج معتمدة فى نهاية المهل الزمنية المحددة. وفى حالة عدم تحديد مهلة زمنية تعتبر هذه الأشياء معتمدة بعد 30 يوماً من استلامها.

الإدارة العامة  
للشؤون الإدارية

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



14.3 Approved drawings, documents, samples and models shall be signed or otherwise identified by the Project Manager and shall not be departed from except as otherwise instructed by the Project Manager. Any Supplier's drawings, documents, samples or models which the Project Manager refuses to approve shall be modified to meet the requirements of the Project Manager and resubmitted by the Supplier for approval. Within 15 days of being notified of the Project Manager's remarks, the Supplier shall make the requisite corrections, adjustments etc. to the documents, drawings etc. The corrected or adjusted documents, drawings etc. shall be resubmitted for the Project Manager's approval under the same procedure.

14.4. The Supplier shall supply additional copies of approved drawings in the form and numbers stated in the contract or in subsequent administrative orders.

14.5. The approval of the drawings, documents, samples or models by the Project Manager shall not relieve the Supplier from any of its obligations under the contract.

14.6. The Project Manager shall have the right at all reasonable times to inspect all drawings, documents, samples or models relating to the contract at the Supplier's premises.

14.7. Before provisional acceptance of the supplies, the Supplier shall supply operation and maintenance manuals together with drawings, which shall be in such detail as will enable the Contracting Authority to operate, maintain, adjust and repair all parts of the supplies. Unless otherwise stated in the Special Conditions, the manuals and drawings shall be in the language of the contract and in such forms and numbers as stated in the contract. The supplies shall not be considered completed for the purpose of provisional acceptance until such manuals and drawings have been supplied to the Contracting Authority.

14-3 يوقع مدير المشروع الرسومات والمستندات والعينات والنماذج المعتمدة أو يصدق عليها ولا يجوز الحياد عنها ما لم يعطى مدير المشروع تعليمات خلافاً لذلك. تعدل أى رسومات أو مستندات أو عينات أو نماذج خاصة بالمورد يرفضها مدير المشروع لكي تستوفي متطلبات مدير المشروع ويقدمها المورد مرة أخرى لأخذ الموافقة. فى غضون 15 يوماً من تلقى التعليمات الخاصة بمدير المشروع، يجرى المورد التصليحات والتعديلات المطلوبة وما إلى ذلك على المستندات والرسومات وغيرها ويعاد تقديم المستندات والرسومات وما إلى ذلك إلى مدير المشروع للموافقة بموجب الإجراء ذاته.

14-4 يقدم المورد نسخاً إضافية من الرسومات المعتمدة بالشكل والأرقام المنصوص عليها فى العقد أو فى الأوامر الإدارية اللاحقة.

14-5 لن تعفى موافقة مدير المشروع على الرسومات أو المستندات أو العينات أو النماذج المورد من أى من التزاماته بموجب العقد.

14-6 يحق لمدير المشروع فى كافة الأوقات المعقولة فحص الرسومات أو المستندات أو العينات أو النماذج المتعلقة بالعقد فى المقرات الخاصة بالمتعاقد.

14-7 قبل الموافقة المؤقتة على التوريدات، يقدم المورد كتيبات خاصة بالتشغيل والصيانة مع الرسومات والتي ستكون مفصلة بحيث تمكن الجهة المتعاقدة من تشغيل كل الأجزاء الخاصة بالتوريدات وصيانتها وتعديلها وإصلاحها. ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون الكتيبات والرسومات باللغة المكتوب بها العقد وبالشكل والأرقام المنصوص عليها به. ولن تعتبر التوريدات كاملة من أجل الموافقة المؤقتة إلا بعد تقديم هذه الكتيبات والرسومات إلى الجهة المتعاقدة.

الشركة  
للإدارة

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrour Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



Article 15 - Sufficiency of tender prices	المادة 15- كفاية أسعار العطاء
<p>15.1. Subject to any additional provisions which may be laid down in the Special Conditions, the Supplier shall be deemed to have satisfied itself before submitting its tender as to the correctness and sufficiency of the tender and to have taken account of all that is required for the full and proper implementation of the tasks and to have included in its rates and prices all costs related to the supplies, in particular:</p> <p>a) the costs of transport;</p> <p>b) the costs of handling, packing, loading, unloading, transit, delivery, unpacking, checking, insurance and other administrative costs in connection with the supplies. The packaging shall be the property of the Contracting Authority unless otherwise provided in the Special Conditions;</p> <p>c) the cost of documents relating to the supplies where such documents are required by the Contracting Authority;</p> <p>d) execution and supervision of on-site assembly and/or commissioning of the delivered supplies;</p> <p>e) furnishing of tools required for assembly and/or maintenance of the delivered supplies;</p> <p>f) furnishing of detailed operation and maintenance manuals for each unit of the delivered supplies, as specified in the Contract;</p> <p>g) supervision or maintenance and/or repair of the supplies, for a period of time stated in the Contract, with the stipulation that this service shall not release the Supplier from any warranty obligations under the Contract;</p>	<p>15-1 مع مراعاة أى أحكام إضافية قد تنص عليها الشروط الخاصة، يعتبر المورد قبل تقديم عطاءه قد اقتنع بصحة وكفاية العطاء وأنه قد وضع فى اعتباره كافة المتطلبات من أجل التنفيذ الكامل والمناسب للتوريدات وأنه أدرج فى الفئات والأسعار كافة التكاليف المتعلقة بالتوريدات وعلى وجه الخصوص:</p> <p>أ) تكاليف النقل،</p> <p>ب) تكاليف المناولة والتعبئة والشحن والتفريغ والانتظار والتسليم والإفراغ والفحص والتأمين وغيرها من التكاليف الإدارية المتعلقة بالتوريدات. ستكون الشحنات من ممتلكات الجهة المتعاقدة ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك،</p> <p>ج) تكلفة المستندات المتعلقة بالتوريدات عندما تطلبها الجهة المتعاقدة،</p> <p>د) التنفيذ والإشراف على تجميع التوريدات المسلمة فى الموقع أو تشغيلها أو كلاهما،</p> <p>هـ) تقديم الأدوات المطلوبة من أجل تجميع التوريدات فى الموقع أو صيانتها وكلاهما،</p> <p>و) تقديم الكتيبات المفصلة الخاصة بتشغيل وصيانة كل وحدة من وحدات التوريدات المسلمة كما هو محدد فى العقد،</p> <p>ز) الإشراف على التوريدات أو صيانتها وتصليحها أو إحداها لمدة من الزمن منصوص عليها فى العقد، مع النص على أن هذه الخدمة لن تعفى المورد من أى التزامات تتعلق بالضمان بموجب العقد،</p>



h) training of the Contracting Authority's personnel, at the Supplier's factory and/or elsewhere as specified in the contract

15.2. Since the Supplier is deemed to have determined its prices on the basis of its own calculations, operations and estimates, it shall carry out without additional charge any work that is the subject of any item whatsoever in its tender for which it neither indicates a unit price nor a lump sum.

ح) تدريب الموظفين التابعين للجهة المتعاقدة في المصنع الخاص بالمورد أو في أي مكان آخر يحدده المورد أو في كلاهما.

15-2 حيث أن المورد قد حدد اسعاره بناء على حساباته وعملياته وتقديراته الخاصة، يتولى دون رسوم إضافية أي عمل متعلق بأي بند كان موجود في العطاء الخاص به والذي لم يدرج بشأنه أي سعر للوحدة أو أي قيمة إجمالية.

#### Article 16 - Tax and customs arrangements

16.1. Save where otherwise provided in the Special Conditions,, the terms of delivery of the supplies shall be DDP (Delivered Duty Paid) – Incoterms 2010, International Chamber of Commerce.

#### المادة 16- ترتيبات الضرائب والجمارك

16-1 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون شروط تسليم البضائع (تسليم خالص الرسوم DDP) – مصطلحات غرفة التجارة الدولية 2010.

#### Article 17 - Patents and licenses

17.1. Save where otherwise provided in the Special Conditions, the Supplier shall indemnify and hold the Contracting Authority harmless for all damages and cost incurred due to any claim brought by any third party including creators and intermediaries for alleged or actual violations of intellectual, industrial or other property rights of any kind whatsoever based on the Contracting Authority's use as specified in the contract of patents, licenses, drawings, designs, models, or brand or trademarks, except where such infringement results from compliance with the design or specification provided by the Contracting Authority.

#### المادة 17 - براءات الاختراع والتراخيص

17-1 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، على المورد تعويض الجهة المتعاقدة عن – ويبرئ ذمتها من – الأضرار والتكاليف المتكبدة الناتجة عن أي مطالب من جانب الغير، بما فيهم المبتكرين والوسطاء، عن أي مخالفات مزعومة أو فعلية للحقوق الفكرية أو الصناعية أو الحقوق الأخرى من أي نوع بسبب استخدام الجهة المتعاقدة كما هو منصوص عليه في العقد لبراءات الاختراع والتراخيص والرسومات والتصميمات والنماذج والعلامات التجارية والماركات المسجلة، ما لم تنتج تلك المخالفات عن التوافق مع التصميم أو المواصفات التي قدمتها الجهة المتعاقدة.

المرجع  
المرجع



## IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS

### تنفيذ التوريدات والتأخير

<i>Article 18 - Commencement orders</i>	<i>المادة 18- أوامر البدء في التنفيذ</i>
<p>18.1. Subject to the Special Conditions, the Contracting Authority shall fix the date on which implementation of the tasks is to commence and advise the Supplier thereof either in the notification of award of the contract or by administrative order.</p> <p>18.2. Save where the Parties agree otherwise, implementation of the tasks shall begin no later than 90 days following notification of award of contract. Unless this delay results from the Supplier default, after that date the Supplier shall be entitled not to implement the contract and to obtain its termination and/or compensation for the damage it has suffered. The Supplier shall forfeit this right unless it exercises it within 30 days of the expiry of the 90-day period.</p>	<p>1-18 مع مراعاة الشروط الخاصة، تحدد الجهة المتعاقدة تاريخ بدء تنفيذ التوريدات وتبلغ المورد به سواء في إخطار ترسية العقد أو بموجب أمر إداري.</p> <p>2-18 ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك، يبدأ تنفيذ التوريدات خلال 90 يوماً على الأكثر من الإخطار الخاص بترسية العقد. وما لم يكن التأخير ناجماً عن تقصير المورد، يحق للمورد بعد هذا التاريخ عدم تنفيذ العقد ويطلب الانهاء والتعويض أو أيهما مقابل الضرر الذي لحق به. ويخسر المورد هذا الحق ما لم يمارسه خلال 30 يوماً من انتهاء فترة الـ 90 يوماً.</p>
<i>Article 19 - Period of implementation of the tasks</i>	<i>المادة 19- فترة تنفيذ التوريدات</i>
<p>19.1. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 18 and shall be as laid down in the Special Conditions, without prejudice to extensions of the period which may be granted under Article 20.</p> <p>19.2. If provision is made for distinct periods of implementation of the tasks for separate lots, in cases where one Supplier is awarded more than one lot per contract, the periods of implementation of the tasks for the separate lots shall not be accumulated.</p>	<p>1-19 تبدأ المدة الخاصة بتنفيذ التوريدات في الموعد المحدد وفقاً للمادة 18 وتكون كما تنص عليها الشروط الخاصة، وذلك مع عدم الإخلال بتمديدات هذه المدة التي قد تمنح بموجب المادة 20.</p> <p>2-19 إذا خصصت فترات مختلفة من أجل تنفيذ توريدات اللوطات المنفصلة، في حالة حصول متعاقد واحد على أكثر من لوط لكل العقد، فلا يجوز تجميع الفترات الخاصة بتنفيذ التوريدات للوطات المنفصلة.</p>
<i>Article 20 - Extension of the period of implementation of the tasks</i>	<i>المادة 20- تمديد فترة تنفيذ الأعمال</i>
<p>20.1. The Supplier may request an extension to the period of implementation of the tasks if it is or will be delayed in completing the contract by any of</p>	<p>1-20 يجوز للمورد أن يطلب تمديد مدة تنفيذ التوريدات إذا تأخر أو إذا كان سيتأخر في استكمال العقد لأي سبب من الأسباب التالية:</p>

علاء الدين  
المرغوي



the following reasons:

- exceptional weather conditions in the country of the Contracting Authority which may affect installation or erection of the supplies;
- artificial obstructions or physical conditions which may affect delivery of the supplies, which could not reasonably have been foreseen by an experienced Supplier;
- administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the Supplier's default;
- failure of the Contracting Authority to fulfil its obligations under the Contract;
- any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the Supplier's default;
- force majeure;
- extra or additional supplies ordered by the Contracting Authority;
- any other causes referred to in these General Conditions which are not due to the Supplier's default.

20.2. If the Supplier considers himself to be entitled to any extension of the period of implementation under the Contract, the Supplier shall:

- give notice to the Project Manager of its intention to make such a request no later than 15 days after the Supplier became aware, or should have become aware of the event or circumstance giving rise to the request.
- If the Supplier fails to give notice of a request for extension of the period of implementation within such period of 15 days, the period of implementation shall not be extended and the Contracting Authority shall be discharged from all liability in connection with the request; and
- submit to the Project Manager full and detailed particulars of the request, within 30 days from the above notification unless otherwise agreed between the Supplier and the Supervisor, in order that such request may be investigated at the time.

- الظروف الجوية الاستثنائية في بلد الجهة المتعاقدة والتي قد تؤثر على تثبيت أو تركيب التوريدات،
- العراقيل غير الطبيعية أو الظروف الطبيعية التي قد تؤثر على تسليم التوريدات التي لم يكن من المعقول أن يتوقعها مورد ذو خبرة،
- الأوامر الإدارية التي تؤثر على موعد الانجاز بخلاف التي تنشأ نتيجة لتقصير المورد،
- فشل الجهة المتعاقدة في الوفاء بالتزاماتها بموجب العقد،
- أى تعليق لتسليم التوريدات وتركيبها أو أحدهما والذي لم ينتج عن تقصير المورد،
- القوة القاهرة،
- التوريدات الزائدة أو الإضافية التي تطلبها الجهة المتعاقدة،
- أى أسباب أخرى مشار إليها في الشروط العامة الحالية والتي ليست نتيجة لتقصير المورد.

20-2 إذا اعتبر المورد أن من حقه تمديد مدة التنفيذ بموجب العقد، يقوم المورد بـ:

- تقديم إخطار لمدير المشروع عن نيته بتقديم مثل هذا الطلب في موعد أقصاه 15 يوماً من علمه بالأحداث أو الظروف أو المفترض علمه بها والتي ينشأ عنها هذا الطلب.
- إذا أخفق المورد في تقديم إخطار بشأن الطلب الخاص بتمديد مدة التنفيذ في غضون 15 يوماً، لن يتم تمديد مدة التنفيذ وتغفى الجهة المتعاقدة من جميع المسؤوليات المتعلقة بالطلب.
- تقديم تفاصيل وافية وكاملة عن الطلب إلى مدير المشروع في غضون 30 يوماً من الإخطار المذكور أعلاه ما لم يتفق على غير ذلك بين المورد والمشرف، من أجل إجراء تحقيق في مثل هذا الطلب في ذلك الوقت.

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrour Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



20.3. Within 30 days from the receipt of the Supplier's detailed particulars of the request, the Project Manager shall in agreement with the Contracting Authority, by notice to the Supplier, grant such extension of the period of implementation of the tasks as may be justified, either prospectively or retrospectively, or inform the Supplier that it is not entitled to an extension.

20-3 في غضون 30 يوماً من استلام التفاصيل الوافية الخاصة بطلب المورد، يمنح مدير المشروع، بالاتفاق مع الجهة المتعاقدة وبناء على إخطار يقدم للمورد، هذا التمديد الخاص بمدة تنفيذ التوريدات حسبما يتم تقريره، سواء على نحو مستقبلي أو رجعي، أو تبليغ المورد بعدم أحقيته في التمديد.

#### Article 21 - Delays in implementation of the tasks

#### المادة 21- التأخر في تنفيذ التوريدات

21.1. If the Supplier fails to deliver any or all of the supplies or perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the Contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the Contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks, or extended period of implementation of the tasks under article 20, and the actual date of completion. The daily rate of liquidated damages is 5/1000 of the value of the undelivered supplies to a maximum of 15% of the total contract price.

21-1 إذا لم يسلم المورد أى من البضائع أو جميعها أو لم ينفذ الخدمات خلال مدة تنفيذ التوريدات المحددة في العقد، يحق للجهة المتعاقدة، دون إخطار رسمي ودون الإخلال بأى من التعويضات الأخرى بموجب العقد، الحصول على التعويضات المقررة عن كل يوم أو جزء منه، ينقضى بين نهاية مدة تنفيذ التوريدات، أو الفترة الممددة لها بموجب المادة 20، وبين الموعد الفعلي للإنجاز. ويبلغ المعدل اليومي للتعويضات المقررة 5/1000 من قيمة التوريدات التي لم تسلم وبحد أقصى 15% من السعر الإجمالي للعقد.

21.2. If the non-delivery of any of the supplies prevents the normal use of the supplies as a whole, the liquidated damages provided for in Article 21.1 shall be calculated on the basis of the total contract price.

21-2 إذا أعلق عدم تسليم أى من البضائع الاستخدام المعتاد للتوريدات ككل، تحسب التعويضات المقررة المنصوص عليها في المادة 21-1 على أساس السعر الإجمالي للعقد.

21.3. If the Contracting Authority has become entitled to claim at least 15% of the total contract price it may, after giving notice to the Supplier:

21-3 إذا أصبح للجهة المتعاقدة الحق في المطالبة بـ 15% على الأقل من السعر الإجمالي للعقد، يجوز لها بعد تقديم إخطار للمورد أن:

- seize the performance guarantee; and/or
- terminate the Contract,
- enter into a contract with a third party for the provision of the balance of the supplies at the Supplier's cost.

- تصادر ضمان التنفيذ،
- و/أو تنهى العقد،
- و/أو تبرم عقداً مع الغير من أجل توفير الباقي للتوريدات على نفقة المورد.

#### Article 22 - Amendments

#### المادة 22- التعديلات



22.1. Contract amendments must be formalised by a contract addendum signed by both parties or by an administrative order issued by the Project Manager or the Contracting Authority. Substantial amendments to the contract, including amendments to the total contract price, must be made by means of an addendum. Any contractual amendments must respect the general principles defined in the Practical Guide.

22.2. Subject to the limits of the procedure thresholds set in the Practical Guide, the Contracting Authority reserves the right to vary by an administrative order the quantities by +/- 100 % at the time of contracting and during the validity of the Contract. The total value of the supplies may not rise or fall as a result of the variation by more than 25% of the tender price. The unit prices quoted in the tender shall be applicable to the quantities procured under the variation.

22.3. The Project Manager and the Contracting Authority shall have the power to order any amendment to any part of the supplies necessary for the proper completion and/or functioning of the supplies. Such amendments by administrative order may include additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, form, character, kind, as well as in drawings, designs or specifications where the supplies are to be specifically manufactured for the Contracting Authority, in method of shipment or packing, place of delivery, and in the specified sequence, method or timing of implementation of the tasks. No administrative order shall have the effect of invalidating the contract, but the financial effect, if any, of all such amendments shall be valued in accordance with Article 22.7.

22.4. All administrative orders shall be issued in writing, it being understood that:

a) if, for any reason, the Project Manager or the Contracting Authority finds it necessary to give an order orally, it shall as soon as possible thereafter confirm the order by an administrative

22-1 يجب أن تأخذ التعديلات التي تدخل على العقد الطابع الرسمي بواسطة ملحق للعقد موقع من كلا الطرفين أو بواسطة أمر إداري صادر من مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة. يجب أن تجرى التعديلات الجوهرية على العقد بما في ذلك التعديلات التي تجرى على السعر الإجمالي للعقد من خلال إضافة ملحق. ويجب أن تراعى أى تعديلات تجرى على العقد المبادئ العامة المحددة في الدليل العملي.

22-2 مع مراعاة القيود الخاصة بالحدود القصوى للإجراءات المنصوص عليها في الدليل العملي، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في تغيير الكميات من خلال أمر إداري بمقدار +/- 100 % في وقت العقد وخلال سريانه. ولا يجوز أن ترتفع القيمة الكلية للتوريدات أو تنخفض نتيجة للتغيير بأكثر من 25% من سعر العطاء. وتطبق أسعار الوحدات المحددة في العطاء على الكميات المشتراة بموجب التغيير.

22-3 لمدير المشروع والجهة المتعاقدة صلاحية طلب إجراء أى تعديل على أى جزء من التوريدات اللازمة من أجل الإنجاز المناسب للتوريدات وتشغيلها أو كلاهما. ويجوز أن تتضمن مثل هذه التعديلات بواسطة الأمر الإداري إضافة وحذف وتبديل وتغيير في النوعية والكمية والشكل والصفة والنوع، علاوة على تعديل الرسومات والتصميمات والمواصفات إذا كانت التوريدات ستصنع على وجه التحديد من أجل الجهة المتعاقدة، وتعديل طريقة الشحن والتعبئة ومكان التسليم وكذلك الترتيب والتوقيت المحدد لتنفيذ التوريدات وطريقة تنفيذها. ولن يكون لأى أمر إداري أثر إبطال العقد ولكن يقيم الأثر المالي، إن وجد، لكل تلك التعديلات وفقاً للمادة 22-7.

22-4 تصدر جميع الأوامر الإدارية كتابية، ومن المفهوم أن:

(أ) إذا وجد مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة، لأى سبب، أنه من الضروري إعطاء أمر شفهي، فإنه يعزز هذا الأمر في أسرع وقت ممكن فيما بعد من



order;

b) if the Supplier confirms in writing an oral order given for the purpose of Article 22.4.a and the confirmation is not contradicted in writing forthwith by the Project Manager or the Contracting Authority, the Project Manager or the Contracting Authority shall be deemed to have issued an administrative order;

c) no administrative order is required to increase or decrease the quantity of any incidental siting or installation because the estimates in the budget breakdown were too high or too low.

22.5. Save where Article 22.4 provides otherwise, prior to issuing an administrative order, the Project Manager or the Contracting Authority shall notify the Supplier of the nature and form of such amendment. The Supplier shall then, without delay, submit to the Project Manager a written proposal containing:

- a description of the tasks, if any, to be performed or the measures to be taken and a programme of implementation of the tasks;
- any necessary amendments to the programme of implementation of the tasks or to any of the Supplier's obligations resulting from this contract; and
- any adjustment to the total contract price in accordance with the rules set out in Article 22.

22.6. Following the receipt of the Supplier's submission referred to in Article 22.5, the Project Manager shall, after due consultation with the Contracting Authority and, where appropriate, the Supplier, decide without delay whether or not to accept the amendment. If the Project Manager accepts the amendment, it shall notify the Supplier through an administrative order stating that the Supplier shall carry out the amendment at the prices

خلال أمر إداري،

ب) إذا عزز المورد كتابة على أمر إداري أعطى لأغراض المادة 22-4 ولم يعترض مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة على الفور على هذا التعزيز كتابة، يعتبر أن مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة قد أصدر أمر إداري،

ج) لا يتطلب أمراً إدارياً لزيادة أو خفض النثرات المتعلقة بتحديد المواقع أو التركيب لأن التقديرات في تحليل الأسعار كانت عالية للغاية أو منخفضة للغاية.

22-5 ما لم تنص المادة 22-4 على غير ذلك، قبل إصدار أمر إداري، يخطر مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة المورد بطبيعة وشكل هذا التعديل. ومن ثم يقدم المورد دون تأخير، إلى مدير المشروع اقتراحاً مكتوباً يتضمن:

- وصف للبنود المعدلة التي ستنفذ، إن وجدت، أو التدابير التي ستتخذ وبرنامج تنفيذ التوريدات،
- أي تعديلات ضرورية على برنامج تنفيذ التوريدات أو على أي التزام من التزامات المورد التي تنشأ عن هذا العقد، و
- أي تعديل لإجمالي سعر العقد وفقاً للقواعد المنصوص عليها في المادة 22.

22-6 بعد استلام المقترح الخاص بالمورد والمشار إليه في المادة 22-5، يقرر مدير المشروع، بعد التشاور مع الجهة المتعاقدة تشاوراً واجباً، وعند الاقتضاء مع المورد، دون تأخير إما الموافقة على التعديل أو رفضه. إذا قبل مدير المشروع التعديل، فإنه يخطر المورد من خلال أمر إداري موضحاً إجراء المورد للتعديل بالأسعار وبموجب الشروط المذكورة في مقترح المورد المشار إليه في المادة 22-5 أو وفقاً للتعديل الذي أجراه مدير المشروع تماثياً مع المادة 22-7.

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrour Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



and under the conditions given in the Supplier's submission referred to in Article 22.5 or as modified by the Project Manager in accordance with Article 22.7.

22.7. The prices for all amendments ordered by the Project Manager or the Contracting Authority in accordance with Articles 22.4 and 22.6 shall be ascertained in accordance with the following principles:

- where the task is of similar character and implemented under similar conditions as an item priced in the budget breakdown, it shall be valued at such rates and prices contained therein;

- where the task is not of a similar character or is not implemented under similar conditions, the rates and prices in the contract shall be used as the basis for valuation as far as is reasonable, failing which the Project Manager shall make a fair valuation;

- if the nature or amount of any amendment relative to the nature or amount of the whole contract or to any part thereof is such that, in the opinion of the Project Manager, any rate or price contained in the contract for any item of work is, by reason of such amendment, rendered unreasonable, the Project Manager shall fix such rate or price as he thinks reasonable and proper in the circumstances;

- where an amendment is required by a default or breach of contract by the Supplier, any additional cost attributable to such amendment shall be borne by the Supplier.

22.8. On receipt of the administrative order, the Supplier shall carry out the requested amendment according to the following principles:

a) The Supplier shall be bound by these General Conditions as if the amendment requested by administrative order were stated in the contract.

b) The Supplier shall not delay the execution of

22-7 ستوضع الأسعار الخاصة بجميع التعديلات التي طلبها مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة بموجب المادة 22-4 والمادة 22-6 وفقاً للمبادئ التالية:

- إذا كانت البنود المعدلة ذات طبيعة مماثلة ونفذت تحت ظروف مماثلة لعنصر مسعر في تحليل الأسعار، فإنها تقيم حسب تلك المعدلات والأسعار الواردة في تحليل الأسعار،

- إذا كانت البنود المعدلة ذات طبيعة غير مماثلة ولم تنفذ تحت ظروف مماثلة لعنصر مسعر في تحليل الأسعار، فإن المعدلات والأسعار الواردة في العقد تستخدم كأساس للتقييم في حدود المعقول، وإلا فإن مدير المشروع يجرى تقييماً عادلاً،

- إذا رأى مدير المشروع أن طبيعة التعديل أو قيمته تختلف عن طبيعة وقيمة العقد كله أو أي جزء منه، بحيث أن أي فئة سعر أو سعر وارد في العقد لأي عنصر من عناصر التوريدات لا يصلح لتقييم وتسعير البند المعدل، فإن مدير المشروع سيضع فئة سعر أو سعر معقول ومناسب للظروف للبند المعدل،

- عند طلب أي تعيل بسبب تقصير المورد أو إخلاله للعقد، يتحمل المورد أي تكاليف إضافية تعزى إلى هذا التعديل.

22-8 عند استلام الأمر الإداري، ينفذ المورد إجراء التعديل المطلوب وفقاً للمبادئ التالية:

(أ) يلتزم المورد بالشروط العامة الحالية كما لو كان التعديل المطلوب بالأمر الإداري منصوص عليه في العقد،

(ب) لا يجوز للمورد تأخير تنفيذ الأمر الإداري في انتظار منحه أي وقت إضافي لإنجاز العقد أو



the administrative order pending the granting of any extension of time for completion or adjustment to the total contract price.

c) Where the administrative order precedes the adjustment to the total contract price, the Supplier shall keep records of the costs of undertaking the amendment and of the time expended thereon. Such records shall be open to inspection by the Project Manager at all reasonable times.

22.9. The Supplier shall notify the Contracting Authority of any change of bank account, using the form in Annex V. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Supplier's change of bank account.

#### Article 23 - Suspension

23.1. The Supplier shall, on the order of the Contracting Authority, suspend the execution of the contract or any part thereof for such time or times and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary. The suspension shall take effect on the day the Supplier receives the order or at a later date when the order so provides.

23.2. Suspension in the event of presumed substantial errors or irregularities or fraud:  
The Contract may be suspended in order to verify whether presumed substantial errors or irregularities or fraud occurred during the award procedure or the performance of the contract. If these are not confirmed, performance of the contract shall resume as soon as possible.

23.3. During the period of suspension, the Supplier shall protect and secure the supplies affected at the Supplier's warehouse or elsewhere, against any deterioration, loss or damage to the extent possible and as instructed by the Project Manager, even if supplies have been delivered to the place of acceptance in accordance with the contract but their installation has been suspended by the Project Manager.

تعديل السعر الإجمالي له،

ج) إذا جاء الأمر الإداري قبل تعديل إجمالي سعر العقد، فإن المورد يحتفظ بالسجلات الخاصة بتكاليف إجراء التعديل وبالوقت المستغرق فيها. وتتاح هذا السجلات لفحصها من مدير المشروع في جميع الأوقات المعقولة.

22-9 يخطر المورد الجهة المتعاقدة بأي تغيير للحساب المصرفي، مستخدماً النموذج في الملحق 5. ويحق للجهة المتعاقدة الاعتراض على تغيير المورد للحساب المصرفي.

#### المادة 23- إيقاف الأعمال

23-1 يعلق المورد، بناء على أمر من الجهة المتعاقدة، تنفيذ العقد أو أي جزء منه للمدة أو المدد وبالأسلوب الذي تراه الجهة المتعاقدة ضرورياً. ويسرى التعليق من يوم استلام المورد للأمر أو في ميعاد لاحق إذا كان منصوص عليه في الأمر.

23-2 التعليق في حالة وجود أخطاء جوهريّة أو مخالفات أو تزوير:

يجوز تعليق العقد من أجل التأكد من حدوث أخطاء جوهريّة أو مخالفات أو تزوير خلال إجراءات ترسية العقد أو تنفيذه. إذا لم يتأكد من ذلك، يستأنف تنفيذ العقد في أسرع وقت ممكن.

23-3 خلال فترة التعليق، يقوم المورد بحماية وتأمين التوريدات المتضررة في مخازنه أو في أي مكان آخر ضد أي ضرر أو فقدان أو تلف بقدر ما يكون ذلك ممكناً وحسب توجيهات مدير المشروع حتى إذا كانت التوريدات قد سلمت إلى مكان القبول وفقاً للعقد ولكن مدير المشروع قد أوقف تركيبها

طال المرحال  
المشروع

TENDER/DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrour Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



23.4. Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the total contract price, unless:

- a) otherwise provided for in the contract; or
- b) such suspension is necessary by reason of some breach or default of the Supplier;
- or
- c) such suspension is necessary by reason of normal climatic conditions at the place of acceptance; or
- d) such suspension is necessary for the safety or the proper execution of the contract or any part thereof insofar as such necessity does not arise from any act or default by the Project Manager or the Contracting Authority or
- e) the presumed substantial errors or irregularities or fraud mentioned in article 23.2 are confirmed and attributable to the Supplier.

23.5. The Supplier shall only be entitled to such additions to the total contract price if it notifies the Project Manager, within 30 days after receipt of the order to suspend the contract, of its intention to claim them.

23.6. The Contracting Authority, after consulting the Supplier, shall determine such additions to the total contract price and/or extension of the period of performance to be granted to the Supplier in respect of such claim as shall, in the opinion of the Contracting Authority, be fair and reasonable.

23.7. The Contracting Authority shall, as soon as possible, order the Supplier to resume the contract suspended or inform the Supplier that it terminates the contract. If the period of suspension exceeds 180 days and the suspension is not due to the Supplier's breach or default, the Supplier may, by notice to the Contracting Authority, request to proceed with the contract within 30 days, or terminate the contract.

23-4 يجوز إضافة المصروفات الإضافية التي صرفت من أجل مثل هذه التدابير الوقائية على إجمالي سعر العقد، مالم:

- (أ) ينص على غير ذلك في العقد، أو
- (ب) يكن هذا التعليق بسبب بعض حالات التقصير أو الإخلال بالعقد من جانب المورد، أو
- (ج) يكن هذا التعليق ضرورياً بسبب الأحوال الجوية الطبيعية في مكان القبول، أو
- (د) يكن هذا التعليق ضرورياً من أجل سلامة وملاءمة تنفيذ العقد أو أى جزء منه بحيث لا تكون هذه الضرورة ناجمة عن أى فعل تقصيري من جانب مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة، أو
- (هـ) تكن الأخطاء الجوهرية المفترضة أو المخالفات أو التزوير المذكورين في المادة 23-2 مؤكدين وترجع أسبابها للمورد.

23-5 يحق للمورد هذه الإضافات على إجمالي سعر العقد فقط إذا أخطر مدير المشروع خلال 30 يوماً بعد استلام الأمر بتعليق العقد، عن نيته بالمطالبة بتلك الإضافات.

23-6 تقرر الجهة المتعاقدة بعد التشاور مع المورد منح المورد الإضافات على إجمالي سعر العقد وتمديد مدة تنفيذ العقد أو أحدهما بالنسبة لهذه المطالبة على حسب ما تراه الجهة المتعاقدة عادلاً ومعقولاً.

23-7 تطلب الجهة المتعاقدة في أسرع وقت ممكن من المورد استئناف العقد المعلق أو تخطره أنها أنهت العقد. إذا تجاوزت مدة التعليق 180 يوماً ولم يكن التعليق بسبب مخالفة المورد أو تقصيره، يجوز للمورد، بناءً على إخطار موجه للجهة المتعاقدة، أن يطلب مباشرة العقد خلال 30 يوماً أو يطلب إنهائه.

علاء الدين  
المندوب

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



## MATERIALS AND WORKMANSHIP

### المواد والمصنعية

Article 24 - Quality of Supplies	المادة 24- جودة التوريدات
<p>24.1. The supplies must in all respects satisfy the technical specifications laid down in the contract and conform in all respects to the drawings, surveys, models, samples, patterns and other requirements in the contract, which shall be held at the disposal of the Contracting Authority or the Project Manager for the purposes of identification throughout the period of execution.</p> <p>24.2. Any preliminary technical acceptance stipulated in the Special Conditions shall be the subject of a request sent by the Supplier to the Project Manager. The request shall indicate the reference to the contract, specify the materials, items and samples submitted for such acceptance according to the contract and indicate the lot number and the place where acceptance is to take place, as appropriate. The materials, items and samples specified in the request must be certified by the Project Manager as meeting the requirements for such acceptance prior to their incorporation in the supplies.</p> <p>24.3. Even if materials or items to be incorporated in the supplies or in the manufacture of components to be supplied have been technically accepted in this way, they may still be rejected if a further examination reveals defects or faults, in which case they must immediately be replaced by the Supplier. The Supplier may be given the opportunity to repair and make good materials and items which have been rejected, but such materials and items will be accepted for incorporation in the supplies only if they have been repaired and made good to the satisfaction of the Project Manager.</p>	<p>24-1 يجب أن تطابق التوريدات من كافة الجوانب المواصفات الفنية المحددة في العقد وتتطابق من جميع النواحي مع الرسومات والدراسات والعينات والنماذج والأنماط وغيرها من المتطلبات الواردة في العقد والتي ستحفظ تحت تصرف الجهة المتعاقدة ومدير المشروع بغرض تعريفها خلال مدة التنفيذ.</p> <p>24-2 أى قبول فنى أولي منصوص عليه فى الشروط الخاصة يكون محل طلب مرسل من المورد إلى مدير المشروع. ويحدد الطلب الإشارة إلى العقد، والمواد والعناصر والعينات المقدمة من أجل الحصول على هذه الموافقة وفقاً للعقد ويشير إلى رقم المجموعة ومكان القبول حسب الاقتضاء. ويجب أن يصدق مدير المشروع على المواد والعناصر والعينات المحددة فى الطلب بأنها مستوفية لشروط القبول قبل استخدامها فى التوريدات.</p> <p>24-3 حتى إذا كانت المواد أو العناصر التى ستستخدم فى التوريدات أو فى تصنيع المحتويات التى ستورد قد قبلت فنياً على هذا النحو، ما زال يجوز استبعادهم إذا كشف المزيد من الفحص عن عيوب، وفى هذا الحالة ينبغى على المورد استبدالهم على الفور. يجوز منح المورد الفرصة من أجل تصليح المواد وعمل مواد وعناصر جيدة من المواد المستبعدة ولكن ستقبل هذه المواد والعناصر من أجل إدماجهم فى التوريدات فقط فى حالة تصليحهم وجودتهم بحيث تحظى برضاء مدير المشروع.</p>

الإدارة العامة  
للمشروعات

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



## Article 25 - Inspection and testing

## المادة 25- التفقيش والاختبار

25.1. The Supplier shall ensure that the supplies are delivered to the place of acceptance in time to allow the Project Manager to proceed with acceptance of the supplies. The Supplier is deemed to have fully appreciated the difficulties which it might encounter in this respect, and it shall not be permitted to advance any grounds for delay in fulfilling its obligations.

25.2. The Project Manager shall be entitled to inspect, examine measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of manufacture, fabrication, preparation or at the place of acceptance or at such other places as may be specified in the Special Conditions.

25.3. For the purposes of such tests and inspections, the Supplier shall:

a) provide to the Project Manager, temporarily and free of charge, with such assistance, test samples or parts, machines, equipment, tools, labour, materials, drawings and production data as are normally required for inspection and testing;

b) agree, with the Project Manager, on the time and place for tests;

c) provide access to the Project Manager at all reasonable times to the place where the tests are to be carried out.

25.4. If the Project Manager is not present on the date agreed for tests, the Supplier may, unless otherwise instructed by the Project Manager, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the Project Manager's presence. The Supplier shall immediately send duly certified

25-1 يضمن المورد تسليم التوريدات إلى مكان القبول في الموعد المحدد للسماح لمدير المشروع مباشرة عملية قبولها. ويعتبر أن المورد قد قدر تماماً الصعوبات التي قد يواجهها ولا يسمح له في التقدم بأسباب تتعلق بتأخير الوفاء بالتزاماته.

25-2 يحق لمدير المشروع فحص ودراسة وقياس واختبار المكونات والمواد وجودة العمل والتأكد من التقدم المحرز في إعداد وتصنيع وتحويل أي شيء معد أو مصنع أو محول من أجل التسليم بموجب العقد لكي يقرر ما إذا كانت المكونات والمواد وجودة العمل تستوفي معايير الجودة والكم المطلوبين. ويجرى ذلك في مكان التصنيع أو التحويل أو الإعداد أو في مكان القبول أو في أي مكان آخر قد تحدده الشروط الخاصة.

25-3 لأغراض هذه الاختبارات والتفتيشات، يلتزم المورد بما يلي:

(أ) يقدم لمدير المشروع بشكل مؤقت ومغفى من الرسوم عينات من الأجزاء والماكينات والمعدات والأدوات والعمالة والمواد والرسومات ومعلومات الإنتاج حسبما يتم طلبها بشكل طبيعي من أجل الفحص والاختبار،

(ب) الموافقة مع مدير المشروع على الوقت والمكان لإجراء الاختبارات،

(ج) تسهيل وصول مدير المشروع في جميع الأوقات المعقولة إلى المكان الذي تجرى فيه الاختبارات.

25-4 إذا لم يتواجد مدير المشروع في الميعاد المتفق عليه لإجراء الاختبارات، يجوز للمورد، ما لم يعطى مدير المشروع تعليماته خلاف ذلك، الشروع في الاختبارات المخطط إجراؤها والتي تعتبر كأنها تمت في حضور مدير المشروع. ويرسل المورد على الفور نسخ موثقة توثيقاً صحيحاً بنتائج الاختبار إلى مدير المشروع،



copies of the test results to the Project Manager, who shall, if it has not attended the test, be bound by the test results

25.5. When components and materials have passed the above-mentioned tests, the Project Manager shall notify the Supplier or endorse the Supplier's certificate to that effect.

25.6. If the Project Manager and the Supplier disagree on the test results, each shall give a statement of its views to the other within 15 days of such disagreement arises. The Project Manager or the Supplier may require such tests to be repeated on the same terms and conditions or, if either Party so requests, by an expert selected by common consent. All test reports shall be submitted to the Project Manager, who shall communicate the results of these tests without delay to the Supplier. The results of retesting shall be conclusive. The cost of retesting shall be borne by the Party whose views are proved wrong by the retesting.

25.7. In the performance of their duties, the Project Manager and any person authorised by him shall not disclose to unauthorised persons information concerning the undertaking's methods of manufacture and operation obtained through inspection and testing.

والذي سيلتزم بنتائج الاختبارات طالما أنه لم يحضر.

25-5 عند اجتياز المكونات والمواد الاختبارات المذكورة أعلاه، يخطر مدير المشروع الجهة المتعاقدة أو يعتمد شهادة المورد لهذا الغرض.

25-6 في حالة عدم موافقة مدير المشروع والمتعاقد على نتائج الاختبارات، يصدر كل منهم تصريحاً برأيه يقدم إلى الطرف الآخر خلال 15 يوماً من عدم الموافقة هذه. ويجوز لكل من مدير المشروع والمتعاقد طلب إعادة إجراء تلك الاختبارات بذات الشروط والظروف، أو في حالة طلب الطرف الآخر لذلك، تجرى الاختبارات على يد خبير يتم اختياره بالموافقة المشتركة. وتقدم كافة التقارير المتعلقة بالاختبارات إلى مدير المشروع الذي بدوره يرسلها دون تأخير إلى المورد. وتكون نتائج إعادة الاختبار شاملة. ويتحمل تكاليف إعادة الاختبار الطرف الذي تبين أن رأيه خطأ بعد إعادة الاختبارات.

25-7 خلال تنفيذهم لواجباتهم، لا يجوز لمدير المشروع أو أى شخص يخوله الإفصاح لأى شخص غير مصرح له بمعلومات تتعلق بأساليب إجراء عمليات التصنيع والتشغيل خلال عمليات الفحص والاختبار

## PAYMENTS

### المدفوعات

Article 26 - General principles	مادة 26- المبادئ العامة
26.1. Payments shall be made in euro or national currency as specified in the Special Conditions. The Special Conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing and final payments made in accordance with the General Conditions.	26-1 يتم السداد باليورو أو بالعملة الوطنية كما هو محدد في الشروط الخاصة. تنص الشروط الخاصة على الشروط الإدارية والفنية التي تحكم سداد الدفعة المقدمة والدفعات النهائية وفقاً للشروط العامة.
26.2. Payments due by the Contracting Authority shall be made to the bank account mentioned on the financial identification form completed by the	26-2 المبالغ المستحقة على الجهة المتعاقدة تسدد في الحساب المصرفي المذكور في نموذج التعريف المالي الذي يستوفيه المورد. ويجب استخدام ذات النموذج مرفقاً

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



Supplier. The same form, annexed to the invoice, must be used to report changes of bank account.

26.3. Pre-financing payment shall be made within 30 days from the date on which an admissible invoice is registered by the Contracting Authority. The invoice shall not be admissible if one or more essential requirements are not met. Final payment shall be made within 60 days from the date on which an invoice is registered by the Contracting Authority, together with the request for provisional acceptance as per article 31.2. The date of payment shall be the date on which the paying account is debited.

26.4. The period referred to in article 26.3 may be suspended by notifying the Supplier that the invoice cannot be fulfilled because the sum is not due, because appropriate substantiating documents have not been provided or because there is evidence that the expenditure might not be eligible. In the latter case, an inspection may be carried out on the spot for the purpose of further checks. The Supplier shall provide clarifications, modifications or further information within 30 days of being asked to do so. The payment period shall continue to run from the date on which a properly drawn-up invoice is registered.

مع الفاتورة عن التبليغ عن تغيير الحساب المصرفي.

26-3 يتم سداد الدفعة المقدمة خلال 30 يوماً من تاريخ تسجيل الفاتورة المقبولة من الجهة المتعاقدة. لن تقبل الفاتورة إذا لم تستوفى أحد المتطلبات الأساسية أو أكثر. يتم سداد الدفعة النهائية خلال 60 يوماً من تاريخ تسجيل الفاتورة من جانب الجهة المتعاقدة، إلى جانب طلب القبول المؤقت بحسب المادة 31-2. تاريخ السداد هو التاريخ الذي تم فيه ايداع المبلغ بالحساب البنكي للمورد.

26-4 المدة المشار إليها في المادة 26-3 يجوز تعليقها بموجب إخطار المورد بأن الفاتورة لا يمكن استيفائها لأن المبلغ غير مستحق، وذلك بسبب عدم تقديم المستندات المناسبة المسببة أو بسبب وجود دليل على عدم استحقاق المصروفات. في الحالة الأخيرة، يجوز إجراء فحص فوري بغرض المزيد من التحقق. يقدم المورد توضيحات أو تعديلات أو المزيد من المعلومات خلال 30 يوماً من طلبها منه. وستظل فترة السداد مستمرة من تاريخ تسجيل الفاتورة المحررة على نحو مناسب.

طالارحبال  
الشوايوني



26.5. The payments shall be made as follows:

5-26 يتم السداد كما يلي:

a) 40% of the total contract price after the signing of the contract, against provision of the performance guarantee and of a pre-financing guarantee for the full amount of the pre-financing payment, unless otherwise provided for in the Special Conditions. The performance guarantee shall be provided to the Contracting Authority following the procedure foreseen for the performance guarantee in accordance with Article 11, and in accordance with the format annexed to the contract. The pre-financing guarantee must remain valid until it is released 45 days at the latest after the provisional acceptance of the supplies. Where the Supplier is a public body, the obligation for a pre-financing guarantee may be waived depending on a risk assessment made;

أ) 40% من إجمالي سعر العقد بعد توقيعه مقابل تقديم ضمان التنفيذ وضمان الدفعة المقدمة لكامل مبلغ الدفعة المقدمة ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك. يقدم ضمان التنفيذ للجهة المتعاقدة بعد الإجراء المتوقع من أجل هذا الضمان وفقاً للمادة 11، ووفقاً للشكل المرفق بالعقد. يجب أن يظل ضمان الدفعة المقدمة سارياً حتى يتم رده للمورد بعد 45 يوماً كحد أقصى من القبول المؤقت للتوريدات. إذا كان المورد هيئة عامة، يجوز التنازل عن ضمان الدفعة المقدمة اعتماداً على تقييم المخاطر،

b) 60% of the total contract price, as payment of the balance, after receipt by the Contracting Authority of an invoice and of the application for the certificate of provisional acceptance.

ب) 60% من إجمالي سعر العقد، والتي تمثل الرصيد المتبقي من العقد، بعد استلام الجهة المتعاقدة للفاتورة والطلب الخاص بشهادة القبول المؤقت (الاستلام الابتدائي).

26.6. Where only part of the supplies has been delivered, the 60% payment due following partial provisional acceptance shall be calculated on the value of the supplies which have actually been accepted and the security shall be released accordingly.

26-6 في حالة تسليم جزء من التوريدات فقط، تحسب نسبة سداد 60% بعد القبول المؤقت لهذا الجزء على أساس قيمة التوريدات التي قبلت بالفعل ويصدر الضمان بناء على ذلك.

26.7. For supplies not covered by a warranty period, the payments listed above shall be aggregated. The conditions to which the payments of pre-financing and final payments are subject, shall be as stated in the Special Conditions.

26-7 بالنسبة للتوريدات التي لا تغطيها فترة ضمان، عمليات السداد المدرجة أعلاه يتم تجميعها. والشروط التي تخضع لها الدفعة المقدمة والدفعة النهائية تكون كما هي منصوص عليها في الشروط الخاصة.

26.8. The payment obligations of the European Commission under this contract shall cease at most 18 months after the end of the period of

26-8 التزامات السداد الخاصة بالمفوضية الأوروبية بموجب هذا العقد تتوقف بعد 18 شهراً على الأكثر من نهاية مدة تنفيذ التوريدات، ما لم يفسخ العقد وفقاً للشروط

طال السجل  
الشواهد

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



implementation of the tasks, unless the contract is terminated in accordance with these General Conditions.

26.9. Unless otherwise stipulated in the Special Conditions, the contract shall be at fixed prices, which shall not be revised.

26.10. The Supplier undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the Contracting Authority before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note. Should the Supplier fail to make repayment within the above deadline, the Contracting Authority may (unless the Supplier is a government department or public body of a Member State of the European Union) increase the amounts due by adding interest:

- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country;

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline, and the date on which payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established.

Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Supplier. This shall not affect the Parties' right to agree on payment in instalments. Bank charges arising from the repayment of amounts due to the Contracting Authority shall be borne entirely by the Supplier.

Without prejudice to the prerogative of the Contracting Authority, if necessary, the European Union may as donor proceed itself to the recovery by any means.

## العامه الحاليه.

26-9 ما لم ينص في الشروط الخاصة على غير ذلك، سيكون سعر العقد غير قابل للتعديل.

26-10 يتعهد المورد برد أى مبالغ مدفوعة تزيد عن المبلغ النهائي المستحق إلى الجهة المتعاقدة قبل الموعد النهائي المشار إليه في إشعار الخصم وهو 45 يوماً من تاريخ إصدار هذا الإشعار. وإذا أخفق المورد في رد المبلغ خلال المهلة المذكورة أعلاه، يجوز للجهة المتعاقدة (مالم يكن المورد إدارة حكومية أو هيئة عامة في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي) زيادة المبالغ المستحقة عن طريق إضافة الفائدة:

- بمعدل إعادة الخصم المعمول به في البنك المركزي لدولة الجهة المتعاقدة إذا كانت المبالغ بعملة تلك الدولة،

- بالمعدل المعمول به في البنك المركزي الأوروبي على صفقات إعادة التمويل الرئيسية باليورو، وكما هو معلن عنها في الجريدة

الرسمية للاتحاد الأوروبي، المجموعة جيم، إذا كانت المبالغ باليورو،

وتحسب الفائدة بالمعدل الوارد أعلاه بالإضافة إلى ثمان نقاط في المائة، في اليوم الأول من الشهر الذي تنتهي فيه المهلة. تحسب الفائدة على الوقت المنقضي بين تاريخ الموعد النهائي للسداد وتاريخ السداد الفعلي. وأى مبالغ جزئية يتم سدادها تغطي أولاً الفائدة التي نشأت.

المبالغ التي سترد إلى الجهة المتعاقدة يجوز استقطاعها من المبالغ المستحقة من أى نوع للمورد. ولن يؤثر هذا على حق الأطراف في السداد على أقساط. ويتحمل المورد بالكامل الرسوم المصرفية الناشئة عن رد المبالغ المستحقة للجهة المتعاقدة.

مع عدم الإخلال بالحق الحصري للجهة المتعاقدة، عند

الموافق  
للسمو



الضرورة، يجوز للاتحاد الأوروبي كمانح ان يشرع فى استرداد المبالغ بأى طريقة كانت.

26.11. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the pre- financing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the Supplier, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever.

26.12. Prior to, or instead of, terminating the contract as provided for in Article 36, the Contracting Authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice.

26.13. Where the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud attributable to the Supplier, the Contracting Authority may in addition to the possibility to suspend the performance of the contract in accordance with Article 23.2 and to terminate the contract as provided for in Article 36, refuse to make payments and/or recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud.

11-26 إذا أنهى العقد لأى سبب كان، يجوز مصادرة الضمان الذى يضمن الدفعة المقدمة على الفور لكى يتم رد رصيد الدفعة المقدمة الذى لا يزال فى حوزة المورد، ولا يجوز للضامن أن يؤخر السداد أو يعترض لأى سبب من الأسباب.

12-26 قبل إنهاء العقد أو بدلاً من ذلك كما هو منصوص عليه فى المادة 36، يجوز للجهة المتعاقدة تعليق عمليات السداد كإجراء احترازى دون إخطار مسبق.

13-26 إذا ثبت أن إجراء الترسية أو تنفيذ العقد كان محل خطأ جوهرياً أو مخالفات أو تزوير يعزى إلى المورد، يجوز للجهة المتعاقدة، إلى جانب احتمالية تعليق تنفيذ العقد وفقاً للمادة 23-2 وإلى جانب إنهاء العقد كما هو منصوص عليه فى المادة 36، أن ترفض تسديد أى مبالغ أو استرداد أى مبالغ سددت بالفعل بما يتناسب مع جسامه الأخطاء أو المخالفات أو التزوير.

#### Article 27 - Payment to third parties

#### المادة 27- السداد لطرف ثالث

27.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 5. The assignment shall be notified to the Contracting Authority.

1-27 لا تنفذ أوامر السداد لصالح الغير إلا بعد التنازل الذى تم إجرائه وفقاً للمادة 5. ويتم إخطار الجهة المتعاقدة بالتنازل.

27.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Supplier.

2-27 الإخطار الخاص بالمستفيدين من التنازل يكون مسؤولية المورد فقط.

27.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the Supplier affecting payments due to him under the contract, and without prejudice to the time limit laid down in Article 26, the Contracting Authority shall have 30 days, starting from the day on which it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Supplier.

3-27 فى حالة وجود حجز قانونى ملزم على ممتلكات المورد مما يؤثر على المدفوعات المستحقة له بموجب العقد، ومع عدم الإخلال بالمهلة المنصوص عليها فى المادة 26، يكون للجهة المتعاقدة 30 يوماً، تبدأ من يوم استلامها الإخطار بحل موقوفات السداد نهائياً، لكى تستأنف سداد المدفوعات للمورد.



Article 28 - Delayed payments	المادة 28- المدفوعات المتأخرة
<p>28.1. The Contracting Authority shall pay the Supplier sums due in accordance with Article 26.3</p> <p>28.2. Once the time-limit referred to in Article 26.3 has expired, the Supplier – unless the Supplier is a government department or public body in European Union Member State- shall, within two months of receipt of the late payment, receive default interest:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- at the rediscount rate applied by the central bank of the the Partner country if payments are in the currency of that country ;</li> <li>- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, if payments are in euro,</li> </ul> <p>on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points.</p> <p>The interest shall be payable for the time elapsed between the expiry of the payment deadline and the date on which the Contracting Authority's account is debited. By way of exception, when the interest calculated in accordance with this provision is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the Supplier only upon demand submitted within two months of receiving late payment.</p> <p>However, when the interest calculated in accordance with the first subparagraph is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the creditor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment.</p> <p>28.3. Any default in payment of more than 90 days from the expiry of the period laid down in Article 26.3 shall entitle the Supplier either not to perform the contract or to terminate it, with 30 days' prior notice to the Contracting Authority and the Project Manager.</p>	<p>28-1 تسدد الجهة المتعاقدة للمورد المبالغ المستحقة وفقاً للمادة 26-3.</p> <p>28-2 بمجرد انتهاء المهلة المشار إليها في المادة 26-3، يحق للمورد، ما لم يكن إدارة حكومية أو هيئة عامة بدولة عضو في الاتحاد الأوروبي، وخلال شهرين من استلام المدفوعات المتأخرة، أن يحصل على فوائد التأخير:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- بمعدل إعادة الخصم المعمول به في البنك المركزي لدولة الجهة المتعاقدة إذا كانت المبالغ بعملة تلك الدولة،</li> <li>- بالمعدل المعمول به في البنك المركزي الأوروبي على صفقات إعادة التمويل الرئيسية باليورو، وكما هو معلن عنها في الجريدة الرسمية للاتحاد الأوروبي، المجموعة جيم، إذا كانت المبالغ باليورو،</li> </ul> <p>وتحسب الفائدة بالمعدل الوارد أعلاه بالإضافة إلي ثمان نقاط في المائة، وفي اليوم الأول من الشهر الذي تنتهي فيه المهلة.</p> <p>تسدد الفائدة عن الوقت المنقضي بين انتهاء الموعد النهائي للسداد والتاريخ الذي أصبح فيه رصيد الجهة المتعاقدة مدينياً. وبصور استثنائية، عندما يكون حساب الفائدة وفقاً لهذه المادة أقل من مبلغ 200 يورو أو مساوياً له، لا يسدد هذا المبلغ إلى المورد إلا بناءً على طلب يقدم خلال شهرين من استلام دفعة السداد المتأخرة.</p> <p>ومع ذلك عندما يكون حساب الفائدة وفقاً للفقرة الفرعية الأولى أقل من مبلغ 200 يورو أو مساوياً له، لا يسدد هذا المبلغ إلى الدائن إلا بناءً على طلب مقدم خلال شهرين من استلام دفعة السداد المتأخرة.</p> <p>28-3 أي تأخر في السداد لأكثر من 90 يوماً من انتهاء المدة المنصوص عليها في المادة 26-3، يسمح للمورد إما بعدم تنفيذ العقد أو إنهائه بناءً على إخطار مسبق مدته 30 يوماً يقدم للجهة المتعاقدة ومدير المشروع قبل إنهاء العقد.</p>

المرجع  
الأسواق

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



## ACCEPTANCE AND MAINTENANCE القبول والصيانة

Article 29 - Delivery	المادة 29- التسليم
<p>29.1. The Supplier shall deliver the supplies in accordance with the conditions of the contract. The supplies shall be at the risk of the Supplier until their provisional acceptance.</p> <p>29.2. The Supplier shall provide such packaging of supplies as is required to prevent their damage or deterioration in transit to their destination as indicated in the contract. The packaging shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling, exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage. Package size and weight shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the final destination of the supplies, and the possible absence of heavy handling facilities at all points in transit.</p> <p>29.3. The packaging, marking and documentation inside and outside the packages shall comply with such requirements as shall be expressly provided for in the Special Conditions, subject to any amendments subsequently ordered by the Project Manager or the Contracting Authority.</p> <p>29.4. No supplies shall be shipped or delivered to the place of acceptance until the Supplier has received a delivery order from the Project Manager. The Supplier shall be responsible for the delivery at the place of acceptance of all supplies and Supplier's equipment required for the purpose of the contract.</p> <p>29.5. Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the Supplier. This statement shall be as specified in the Special Conditions</p> <p>29.6. Each package shall be clearly marked in accordance with the Special Conditions.</p>	<p>29-1 يسلم المورد التوريدات وفقاً لشروط العقد. وتبقى المخاطر المتعلقة بالتوريدات مسؤولية المورد حتى قبولهم المؤقت.</p> <p>29-2 يقوم المورد بتعبئة وتغليف التوريدات على حسب المطلوب لمنع تلفها أو تضررها في منطقة عبورهم حتى وجهة الوصول كما هو مشار إليها في العقد. وتكون عملية التعبئة والتغليف كافية بما يجعل التوريدات تتحمل، دون قيود، المناولة العنيفة، والتعرض لدرجات الحرارة العالية، والملح، وهطول الأمطار خلال مرحلة العبور وفي المخازن المفتوحة. ويوضع في الاعتبار حجم التعبئة والتغليف والوزن، عند الاقتضاء، بعد وجهة الوصول النهائية للتوريدات والغياب المحتمل لمرافق المناولة الثقيلة في كل نقاط العبور.</p> <p>29-3 تخضع عملية التعبئة والتغليف ووضع العلامات والوثائق خارج وداخل الطرود للمتطلبات التي قد ينص عليها صراحة في الشروط الخاصة، مع مراعاة التعديلات اللاحقة التي يطلبها مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة.</p> <p>29-4 لن يتم شحن أى توريدات أو تسليمها إلى مكان القبول حتى يستلم المورد أمر التسليم من مدير المشروع. ويكون المورد مسؤولاً عن التسليم لمكان قبول جميع التوريدات ومعدات المورد المطلوبة لأغراض العقد.</p> <p>29-5 يجب أن تصاحب كل عملية تسليم بيان يصدره المورد. ويحدد هذا البيان في الشروط الخاصة.</p> <p>29-6 توضع على كل طرد علامة واضحة وفقاً للشروط الخاصة.</p>



29.7. Delivery shall be deemed to have been made when there is written evidence available to both Parties that delivery of the supplies has taken place in accordance with the terms of the contract, and the invoice(s) and all such other documentation specified in the Special Conditions, have been submitted to the Contracting Authority. Where the supplies are delivered to an establishment of the Contracting Authority, the latter shall bear the responsibility of bailee, in accordance with the requirements of the law applicable to the contract, during the time which elapses between delivery for storage and acceptance.

29-7 يعتبر التسليم قد تم عندما يكون هناك دليل مكتوب متاح لكلا الطرفين بشأن تسليم التوريدات وفقاً لشروط العقد، وعندما يتم تقديم الفاتورة (الفواتير) وجميع الوثائق الأخرى المحددة في الشروط الخاصة إلى الجهة المتعاقدة. وعند تسليم التوريدات إلى منشأة خاصة بالجهة المتعاقدة، تتحمل الأخيرة مسؤولية المودع إليه (الوديع)، وفقاً لمقتضيات القانون المعمول به في العقد وخلال الوقت المنقضى بين التسليم من أجل التخزين وبين القبول.

### Article 30 - Verification operations

### المادة 30- عمليات التحقق

30.1. The supplies shall not be accepted until the prescribed verifications and tests have been carried out at the expense of the Supplier. The verifications and tests may be conducted before shipment, at the point of delivery and/or at the final destination of the supplies.

30-1 لن تقبل التوريدات حتى يتم إجراء عمليات التحقق والاختبارات المبينة على نفقة المورد. ويجوز إجراء عمليات التحقق والاختبارات قبل الشحن وعند نقطة التسليم وعند جهة الوصول النهائية للبضائع أو أيهما.

30.2. The Project Manager shall, during the progress of the delivery of the supplies and before the supplies are taken over, have the power to order or decide:

30-2 لمدير المشروع، خلال سير عملية تسليم التوريدات وقبل استلامها، صلاحية إصدار أوامر أو قرارات:

- the removal from the place of acceptance, within such time or times as may be specified in the order, of any supplies which, in the opinion of the Project Manager, are not in accordance with the contract;
- their replacement with proper and suitable supplies;
- the removal and proper re-installation, notwithstanding any previous test thereof or of any installation which in respect of materials, workmanship or design for which the Supplier is responsible, is not, in the opinion of the Project Manager, in accordance with the contract;
- that any work done or supplies supplied or materials used by the Supplier is or are not in accordance with the contract, or that the supplies or

(أ) النقل من مكان القبول، خلال الوقت أو الأوقات التي قد يحددها الأمر، لأي من التوريدات التي، من وجهة نظر مدير المشروع، لا تتوافق مع العقد،

(ب) استبدالها بأخرى سليمة ومناسبة،

(ج) النقل وإعادة التركيب السليم، بغض النظر عن أي اختبارات سابقة لها أو أي عمليات تركيب، فيما يتعلق بالمواد أو جودة العمل أو التصميم والتي كان المورد مسؤول عنها، ليست، من وجهة نظر مدير المشروع، وفقاً للعقد،

(د) أن أي عمل محرز أو بضائع مودعة أو مواد استخدمها المورد ليست أو ليسوا وفقاً للعقد أو أن التوريدات أو أي جزء منها لا تستوفي مقتضيات

الاستلام  
الموافق



any portion thereof do not fulfil the requirements of the contract.

30.3. The Supplier shall, with all speed and at its own expense, make good the defects so specified. If the Supplier does not comply with such order, the Contracting Authority shall be entitled to employ other persons to carry out the orders and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be deducted by the Contracting Authority from any monies due or which may become due to the Supplier.

30.4. Supplies which are not of the required quality shall be rejected. A special mark may be applied to the rejected supplies. This shall not be such as to alter them or affect their commercial value. Rejected supplies shall be removed by the Supplier from the place of acceptance, if the Project Manager so requires, within a period which the Project Manager shall specify, failing which they shall be removed as of right at the expense and risk of the Supplier. Any works incorporating rejected materials shall be rejected.

30.5. The provisions of Article 30 shall not affect the right of the Contracting Authority to claim under Article 21, nor shall it in any way release the Supplier from any warranty or other obligations under the contract.

العقد.

30-3 يقوم المورد بكل سرعة وعلى نفقته الخاصة بإصلاح العيوب التي تم تحديدها. في حالة عدم التزام المورد لهذا الأمر، يحق للجهة المتعاقدة استخدام أشخاص آخرين لتنفيذ الأوامر وتستقطع الجهة المتعاقدة كل المصروفات اللاحقة لها أو النثرية المتعلقة بها من الأموال المستحقة أو التي قد تصبح مستحقة للمورد.

30-4 تستبعد التوريدات غير المستوفية للجودة المطلوبة ويجوز وضع علامة مميزة على التوريدات المستبعدة. لن يكون ذلك من أجل تبديلهم أو التأثير على قيمتهم التجارية. ينقل المورد التوريدات المستبعدة من مكان القبول، إذا طلب مدير المشروع ذلك، خلال فترة يحددها مدير المشروع، وإلا تنقل على نفقة المورد مع تحمل مسؤولية وخطورة النقل. تستبعد أى أعمال تستخدم المواد المستبعدة.

30-5 لن تؤثر أحكام المادة السابقة 30 على حق الجهة المتعاقدة في المطالبة بموجب المادة 21، ولن تعفى بأى حال من الأحوال المورد من أى ضمان أو غيره من الالتزامات بموجب العقد.

#### Article 31 - Provisional acceptance

#### المادة 31- القبول المؤقت

31.1. The supplies shall be taken over by the Contracting Authority when they have been delivered in accordance with the contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been commissioned as the case may be, and a certificate of provisional acceptance has been issued or is deemed to have been issued.

31.2. The Supplier may apply, by notice to the Project Manager, for a certificate of provisional acceptance when supplies are ready for provisional acceptance. The Project Manager shall within 30 days of receipt of the Supplier's

31- تستلم الجهة المتعاقدة التوريدات عند تسليمها وفقاً للعقد، أو عند اجتيازها للاختبارات المطلوبة على نحو مرض، أو عند تشغيلها بحسب الأحوال، وأصدرت بشأنها شهادة قبول مؤقت أو تعتبر أنها أصدرت.

31-2 يجوز للمورد أن يطلب، بناءً على إخطار إلى مدير المشروع، شهادة قبول مؤقت عندما تكون التوريدات جاهزة للقبول المؤقت. لمدير المشروع خلال 30 يوماً من استلام طلب المورد إما:



application either:

- issue the certificate of provisional acceptance to the Supplier with a copy to the Contracting Authority stating, where appropriate, his reservations, and, inter alia, the date on which, in his opinion, the supplies were completed in accordance with the contract and ready for provisional acceptance; or

- reject the application, giving his reasons and specifying the action which, in his opinion, is required of the Supplier for the certificate to be issued.

The Contracting Authority's time limit for issuing the certificate of provisional acceptance to the Supplier shall be considered included in the time limit for payments indicated in Article 26.3, unless otherwise specified in the Special Conditions.

31.3. Should exceptional circumstances make it impossible to proceed with the acceptance of the supplies during the period fixed for provisional or final acceptance, a statement certifying such impossibility shall be drawn up by the Project Manager after consultation, where possible, with the Supplier. The certificate of acceptance or rejection shall be drawn up within 30 days following the date on which such impossibility ceases to exist. The Supplier shall not invoke these circumstances in order to avoid the obligation of presenting the supplies in a state suitable for acceptance.

31.4. If the Project Manager fails either to issue the certificate of provisional acceptance or to reject the supplies within the period of 30 days, it shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period, except where the certificate of provisional acceptance is deemed to constitute a certificate of final acceptance. In this case, Article 34.2 below does not apply. If the supplies

- أن يصدر شهادة القبول المؤقت لصالح المورد مع تقديم نسخة إلى الجهة المتعاقدة تنص، عند الاقتضاء، على تحفظاته، منها علي سبيل المثال لا الحصر، تحديد التاريخ الذي، من وجهة نظره، استكملت التوريدات وفقاً للعقد وكانت جاهزة للقبول المؤقت، أو

- أن يرفض الطلب موضحاً أسبابه ومحددات التصرف، من وجهة نظره، المطلوب من المورد لصدور الشهادة.

المهلة الخاصة بالجهة المتعاقدة من أجل إصدار شهادة القبول المؤقت لصالح المورد تعتبر متضمنة في مهلة السداد المشار إليها في المادة 26-3 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك.

31-3 إذا حالت الظروف الاستثنائية من الشروع في قبول التوريدات خلال المدة المحددة للقبول المؤقت أو النهائي، يصدر مدير المشروع بياناً يؤكد هذه الاستحالة بعد التشاور، إن أمكن، مع المورد. تصدر شهادة القبول أو الرفض خلال 30 يوماً التالية لتاريخ زوال هذه الاستحالة. ولا يجوز للمورد الاستناد إلى تلك الظروف لكي يتجنب الالتزام بتقديم التوريدات في حالة مناسبة ليتم قبولها.

31-4 إذا عجز مدير المشروع عن إصدار شهادة القبول المؤقت خلال مدة 30 يوماً، يعتبر أنه أصدر الشهادة في اليوم الأخير من هذه المدة، فيما عدا إذا اعتبر أن شهادة القبول المؤقت تمثل شهادة قبول نهائي. في هذه الحالة، لا تنطبق المادة 34-2 أدناه. إذا تم تقسيم التوريدات إلى لوطات، يحق للمورد أن يطلب شهادات منفصلة لكل لوط.



are divided by the contract into lots, the Supplier shall be entitled to apply for separate certificates for each of the lots.

31.5. In case of partial delivery, the Contracting Authority reserves the right to give partial provisional acceptance.

31.6. Upon provisional acceptance of the supplies, the Supplier shall dismantle and remove temporary structures as well as materials no longer required for use in connection with the implementation of the contract. It shall also remove any litter or obstruction and redress any change in the condition of the place of acceptance as required by the contract.

31.7. Immediately after provisional acceptance, the Contracting Authority may make use of all the supplies delivered.

31-5 في حالة التسليم الجزئي، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في اعطاء شهادة قبول جزئي.

31-6 عند القبول المؤقت للتوريدات، يقوم المورد بتفكيك ونزع الهياكل المؤقتة علاوة على المواد التي لم تعد مطلوبة للاستخدام فيما يتعلق بتنفيذ العقد. كما يزيل أى قمامة أو عوائق ويعدل أى تغيير طرأ على وضع مكان القبول كما هو مطلوب في العقد.

31-7 يجوز للجهة المتعاقدة فور القبول المؤقت استخدام التوريدات المستلمة.

## Article 32 - Warranty obligations

## المادة 32- التزامات الضمان

32.1. The Supplier shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials, unless otherwise provided in the contract. The Supplier shall further warrant that all supplies shall have no defect arising from design, materials or workmanship, except insofar as the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, that may develop under use of the supplies in the conditions obtaining in the country of the Contracting Authority.

32.2. The Supplier shall be responsible for making good any defect in, or damage to, any part of the supplies which may appear or occur during the warranty period and which:

- a) results from the use of defective materials, faulty workmanship or design of the Supplier; and/or
- b) results from any act or omission of the Supplier

32-1 يتعهد المورد أن التوريدات جديدة، وغير مستعملة وأنها من أحدث الموديلات وتتضمن جميع التحسينات الحديثة في التصميم والمواد، ما لم ينص على غير ذلك في العقد. كما يتعهد المورد أن جميع التوريدات خالية من العيوب الناتجة عن التصميم أو المواد أو جودة الصناعة، فيما عدا ما تتطلبه مواصفات التصميم والمواد، أو عن أى فعل أو تقصير، قد يطرأ من استخدام المواد في الأوضاع الموجودة في دولة الجهة المتعاقدة.

32-2 يكون المورد مسؤولاً عن إصلاح عيوب، أو تلف أى جزء من التوريدات التي قد تظهر أو تحدث خلال فترة الضمان والتي:

- (أ) تنتج عن استخدام مواد معيبة أو عيوب تصنيع أو تصميم من المورد،
- (ب) و/أو تنتج عن أى فعل أو تقصير من المورد

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة

طالبي  
اشترى



during the warranty period;  
and/or

c) appears in the course of an inspection made by,  
or on behalf of, the Contracting Authority.

32.3. The Supplier shall at its own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The warranty period for all items replaced or repaired shall recommence from the date when the replacement or repair was made to the satisfaction of the Project Manager. If the contract provides for partial acceptance, the warranty period shall be extended only for the part of the supplies affected by the replacement or repair.

32.4. If any such defect appears or such damage occurs during the warranty period, the Contracting Authority or the Project Manager shall notify the Supplier. If the Supplier fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the Contracting Authority may:

a) remedy the defect or the damage itself, or employ someone else to carry out the tasks at the Supplier's risk and cost, in which case the costs incurred by the Contracting Authority shall be deducted from monies due to or from guarantees held against the Supplier or from both; or

b) terminate the contract.

32.5. In case of emergency, where the Supplier cannot be reached immediately or, having been reached, is unable to take the measures required, the Contracting Authority or the Project Manager may have the tasks carried out at the expense of the Supplier. The Contracting Authority or the Project Manager shall as soon as practicable inform the Supplier of the action taken.

خلال فترة الضمان،

ج) و/أو تظهر في سياق الفحص الذي تجريه الجهة المتعاقدة أو من ينوب عنها.

32-3 يقوم المورد بإصلاح العيوب والتلف على نفقته الخاصة متى أمكن ذلك من الناحية العملية. تبدأ فترة الضمان من جديد لكل العناصر التي تم استبدالها واصلاحها من تاريخ اجراء هذا التصليح أو الاستبدال لنيل رضا مدير المشروع. إذا نص العقد على القبول الجزئي، تمتد فترة الضمان فقط للتوريدات المتضررة والتي تم استبدالها أو اصلاحها.

32-4 في حالة ظهور مثل هذا العيب أو حدوث مثل هذا التلف خلال فترة الضمان، تخطر الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع المورد بذلك. إذا عجز المورد عن معالجة العيب أو التلف خلال المهلة المنصوص عليها في الإخطار، يجوز للجهة المتعاقدة:

أ) معالجة العيب أو التلف بنفسها، أو توظيف شخص آخر لتولى المهمة على مسؤولية المورد ونفقته الخاصة، وفي هذه الحالة تستقطع التكاليف التي تحملتها الجهة المتعاقدة من الأموال المستحقة للمورد أو من الضمانات المحتجزة على المورد أو من كلاهما، أو  
ب) إنهاء العقد.

32-5 في الحالات الطارئة، عند عدم إمكانية الوصول إلى المورد على الفور أو إذا تم الوصول إليه، ولم يستطيع اتخاذ التدابير المطلوبة، يجوز للجهة المتعاقدة أو مدير المشروع أن تنفذ عملية الإصلاح على نفقة المورد. وتخطر الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع على الفور المورد بالتصرف المتخذ، متى كان ذلك ممكناً عملياً.



32.6. The warranty obligations shall be stipulated in the Special Conditions and technical specifications.

32.7. Save where otherwise provided in the Special Conditions, the duration of the warranty period shall be 365 days. The warranty period shall commence on the date of provisional acceptance and may recommence in accordance with Article 32.3.

6-32 ينص على التزامات الضمان في الشروط الخاصة والمواصفات الفنية.

7-32 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون فترة الضمان 365 يوماً. تبدأ فترة الضمان من تاريخ القبول المؤقت ويجوز أن يبدأ من جديد وفقاً للمادة 3-32.

**Article 33 - After-Value added service**

**المادة 33- خدمة ما بعد البيع**

33.1. An after-Value added service, if required by the contract, shall be provided in accordance with the details stipulated in the Special Conditions. The Supplier shall undertake to carry out or have carried out the maintenance and repair of supplies and to provide a rapid supply of spare parts. The Special Conditions may specify that the Supplier must provide any or all of the following materials, notifications and documents pertaining to spare parts manufactured or distributed by the Supplier:

a) such spare parts as the Contracting Authority may choose to purchase from the Supplier, it being understood that this choice shall not release the Supplier from any warranty obligations under the contract;

b) in the event of termination of production of the spare parts, advance notification to the Contracting Authority to allow it to procure the parts required and, following such termination, provision at no cost to the Contracting Authority of the blueprints, drawings and specifications of the spare parts, if and when requested.

1-33 تقدم خدمات ما بعد البيع، إذا اقتضى العقد، وفقاً للتفاصيل المنصوص عليها في الشروط الخاصة. يجب على المورد أن يكون قد قام بصيانة التوريدات وإصلاحها أو يتعهد بصيانتها وإصلاحها ويوفر الإمداد السريع لقطع الغيار. ويجوز أن يتحدد في الشروط الخاصة أنه يجب على المورد توفير أى من الخامات أو الإخطارات أو المستندات التالية أو كلها والتي تتعلق بقطع الغيار التي يصنعها المورد أو يوزعها:

(أ) قطع الغيار التي تقرر الجهة المتعاقدة شراؤها من المورد، على أن يكون مفهوماً أن هذا القرار لا يعفى المورد من أى التزامات ضمان بموجب العقد؛

(ب) وفي حالة وقف إنتاج قطع الغيار، إخطار مسبق للجهة المتعاقدة حتى يتسنى لها توفير القطع اللازمة - وبعد وقف الإنتاج هذا - توفير الرسومات الفنية لقطع الغيار ومخططاتها ومواصفاتها إذا اقتضت الضرورة دون أى تكاليف على الجهة المتعاقدة.

ط. الأبراهيم  
المصري

**Article 34 - Final acceptance**

**المادة 34- القبول النهائي**



34.1. Upon expiry of the warranty period, or where there is more than one such period, upon expiry of the latest period, and when all defects or damage have been rectified, the Project Manager shall issue the Supplier a final acceptance certificate and a copy thereof to the Contracting Authority, stating the date on which the Supplier completed its obligations under the contract to the Project Manager's satisfaction. The final acceptance certificate shall be issued by the Project Manager within 30 days after the expiration of the warranty period or as soon as any repairs ordered under Article 32 have been completed to the satisfaction of the Project Manager.

34.2. The contract shall not be considered to have been performed in full until the final acceptance certificate has been signed or is deemed to have been signed by the Project Manager.

34.3. Notwithstanding the issue of the final acceptance certificate, the Supplier and the Contracting Authority shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the contract prior to the issue of the final acceptance certificate which remains unperformed at the time that final acceptance certificate is issued. The nature and extent of any such obligation shall be determined by reference to the provisions of the contract.

34-1 عند انتهاء فترة الضمان، أو في حالة وجود أكثر من فترة ضمان واحدة، عند انتهاء آخر فترة ضمان، ومتى تمت معالجة جميع العيوب أو الأضرار، يصدر مدير المشروع شهادة القبول النهائي للمورد ويصدر نسخة منها للجهة المتعاقدة، ويذكر فيها التاريخ الذي أتم فيه المورد التزاماته بموجب العقد وفقاً لرضا مدير المشروع. ويصدر مدير المشروع شهادة القبول النهائي في غضون 30 يوماً من انتهاء فترة الضمان أو فور إتمام الإصلاحات المطلوبة بموجب المادة 32 وفقاً لرضا مدير المشروعات.

34- لا يعتبر المورد قد أتم التنفيذ تماماً ما لم يوقع مدير المشروع شهادة القبول النهائي أو ما لم يعتبر أن يكون قد وقعها.

34-3 وبالرغم من صدور شهادة القبول النهائي، يظل المورد والجهة المتعاقدة مسؤولين عن تنفيذ أى التزام بموجب العقد قبل صدور شهادة القبول النهائي والذي لم ينفذ وقت صدور شهادة القبول النهائي. وتحدد طبيعة الالتزام ومداه بالرجوع إلى أحكام العقد.

## BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION

### مخالفة العقد وإنهاؤه

Article 35 - Breach of contract	المادة 35- مخالفة العقد
35.1. Either party commits a breach of contract where it fails to perform its obligations in accordance with the provisions of the contract.	35- يكون أى من الطرفين مخالفاً للعقد متى عجز عن أداء التزاماته وفقاً لأحكام العقد.
35.2. Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach is entitled to the following remedies:	35-2 في حالة وقوع مخالفة للعقد، يحق للطرف المتضرر من المخالفة أحد الحلول التالية أو كلاهما:

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



a) damages; and/or

b) termination of the contract

35.3. Damages may be either:

a) general damages; or

b) liquidated damages.

35.4. Should the Supplier fail to perform any of its obligations in accordance with the provisions of the contract, the Contracting Authority is without prejudice to its right under Article 35.2, also entitled to the following remedies:

a) suspension of payments; and/or

b) reduction or recovery of payments in proportion to the failure's extent.

35.5. Where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Supplier or call on the appropriate guarantee.

35.6. The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract.

أ. تعويضات؛ و/ أو

ب. إنهاء العقد.

35-3 يجوز أن تكون التعويضات:

أ. تعويضات عامة؛

ب. أو تعويضات اتفاقية.

35-4 في حالة عجز المورد عن أداء أى من التزاماته وفقاً لأحكام العقد، يحق أيضاً للجهة المتعاقدة دون المساس بحقها بموجب المادة 35-2 أحد الحلول التالية أو كلاهما:

أ. تعليق المدفوعات؛

ب. خفض المدفوعات أو استردادها بما يتناسب مع قدر المخالفة.

35-5 في حالة ما إذا كانت الجهة المتعاقدة تستحق التعويض المالي، يجوز أن تخصم هذا التعويض من أى مبالغ مستحقة للمورد أو من الضمانات المناسبة.

35-6 يحق للجهة المتعاقدة تعويض عن أى أضرار تظهر بعد إتمام العقد وفقاً للقانون الذى بحكم العقد.

#### Article 36 - Termination by the Contracting Authority

#### المادة 36- إنهاء العقد من جانب الجهة المتعاقدة

36.1. The Contracting Authority may, at any time and with immediate effect, subject to Article 36.9, terminate the contract, except as provided for under Article 36.2.

36-1 يجوز للجهة المتعاقدة فى أى وقت وبالسريان الفوري ومع مراعاة للمادة 36-9 إنهاء العقد باستثناء ما تنص عليه المادة 36-2.

36.2. Subject to any other provision of these General Conditions, the Contracting Authority may, after giving seven days' notice to the Supplier,

36-2 مع مراعاة أى حكم آخر من أحكام الشروط العامة، يجوز للجهة المتعاقدة إنهاء العقد بعد تقديم إخطار مدته سبعة أيام للمورد قبل الانهاء فى أى من الحالات التالية:

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة







the European Union's financial interests;

k) the Supplier, in the performance of another contract financed by the EU

budget/EDF funds has been declared to be in serious breach of contract;

l) after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud;

m) the award procedure or the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud which are likely to affect the performance of the present contract;

n) the Supplier fails to perform its obligation in accordance with Article 9a and Article 9b;

o) the Supplier fails to comply with its obligation in accordance with Article 10.

36.3. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Contracting Authority and the Supplier. The Contracting Authority may, thereafter, conclude any other contract with a third party, at the Supplier's own expense. The Supplier's liability for delay in completion shall immediately cease when the Contracting Authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen.

36.4. Upon termination of the contract or when it has received notice thereof, the Supplier shall take immediate steps to bring the implementation of the tasks to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum.

36.5. The Project Manager shall, as soon as possible after termination, certify the value of the supplies and all sums due to the Supplier as at the date of termination.

ك) الإعلان عن أن المورد عند تنفيذه لعقد آخر يمول من ميزانية الاتحاد الأوروبي/ صندوق التنمية الأوروبي كان مخالفاً للعقد مخالفة جسيمة،

ل) أن يتبين أن الإجراء الخاص بترسية العقد بعد إرساله أو الخاص بتنفيذ العقد كان محل أخطاء جوهريّة أو مخالفات أو تزوير،

م) أن يتبين أن الإجراء الخاص بترسية العقد أو تنفيذ عقد آخر يمول من ميزانية الاتحاد الأوروبي/ صندوق التنمية الأوروبي كان محل أخطاء جوهريّة أو مخالفات أو تزوير من شأنها أن تؤثر على تنفيذ العقد الحالي،

ن) أن يعجز المورد عن أداء التزامه وفقاً للمادة 9 أ والمادة 9 ب،

س) أن يعجز المورد عن أداء التزاماته بموجب المادة 10.

36-3 يتم الإنهاء مع عدم الإخلال بأى حقوق أو صلاحيات للجهة المتعاقدة والمتعاقد بموجب العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة بعد ذلك الإنهاء ابرام أى عقد مع الغير على حساب المورد. تتوقف مسؤولية المورد عن التأخير فى تنفيذ التوريدات فور إنهاء الجهة المتعاقدة للعقد دون المساس بأى مسؤولية قد تكون نشأت عنه بالفعل.

36-4 عند إنهاء العقد أو عند استلام إخطاراً بذلك، يتخذ المورد الخطوات التى من شأنها أن تنتهى عملية التوريد على الفور وبأسلوب منظم وكذلك تقليص الإنفاق إلى الحد الأدنى.

36-5 يقوم مدير المشروع بأسرع وقت ممكن بعد إنهاء العقد بتوثيق قيمة التوريدات وكافة المبالغ المستحقة للمورد بدء من تاريخ الإنهاء.

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



36.6. In the event of termination, the Project Manager shall, as soon as possible and in the presence of the Supplier or his representatives or having duly summoned them, draw up a report on the supplies delivered and the incidental siting or installation performed and take an inventory of the materials supplied and unused. A statement shall also be drawn up of monies due to the Supplier and of monies owed by the Supplier to the Contracting Authority as at the date of termination of the contract.

36.7. The Contracting Authority shall not be obliged to make any further payments to the Supplier until the supplies are completed. After the supplies are completed, the Contracting Authority shall recover from the Supplier the extra costs, if any, of providing the supplies, or shall pay any balance still due to the Supplier.

36.8. If the Contracting Authority terminates the contract pursuant to Article 36.2, it shall, in addition to the extra costs for completion of the contract and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to recover from the Supplier any loss it has suffered up to the value of the supply unless otherwise provided for in the Special Conditions.

36.9. Where the termination is not due to an act or omission of the Supplier, force majeure or other circumstances beyond the control of the Contracting Authority, the Supplier shall be entitled to claim in addition to sums owed to it for work already performed, an indemnity for loss suffered.

36.10. This contract shall be automatically terminated if it has not given rise to any payment in the three years following its signing by both parties.

36-6 في حالة الإنهاء، يصدر مدير المشروع، بأسرع وقت ممكن، وفي حضور المورد أو ممثله أو باستدعائهم على النحو الواجب، تقريراً حول التوريدات المسلمة والنثرات المتعلقة بتحديد المواقع أو التركيب الذي تم إجرائه كما يقوم بجرد للمواد الموردة والمستخدمة. ويصدر أيضاً تقريراً حول الأموال المستحقة للمورد والأموال المدين بها المورد للجهة المتعاقدة عند موعد إنهاء العقد.

36-7 الجهة المتعاقدة غير ملزمة بسداد أى مدفوعات إضافية للمورد حتى يتم استكمال التوريدات. وبعد استكمال التوريدات، تسترد الجهة المتعاقدة من المورد التكاليف الإضافية، إن وجدت، والخاصة باستكمال التوريدات أو تدفع أى حساب مازال مستحقاً له.

36-8 إذا أنهت الجهة المتعاقدة العقد وفقاً للمادة 36-2، يحق لها، بالإضافة إلى التكاليف الإضافية الخاصة باستكمال العقد ومع عدم المساس بأى من التعويضات الأخرى الخاصة بها بموجب العقد، أن تسترد من المورد أى خسائر تكبدتها والتي قد تصل إلى حد قيمة التوريدات مالم ينص على غير ذلك فى الشروط الخاصة.

36-9 إذا كان الإنهاء ليس نتيجة أى فعل أو تقصير من المورد أو حالات القوة القاهرة أو الحالات الأخرى الخارجة عن إرادة الجهة المتعاقدة، يحق للمورد المطالبة إلى جانب المبالغ المستحقة له نظير العمل المنجز بالفعل، بتعويض عن الخسارة التي تكبدها.

36-10 ينتهى هذا العقد تلقائياً إذا لم ينشأ عنه أى مدفوعات فى الثلاث سنوات التى تلى توقيع كلا الطرفين عليه.

#### Article 37 - Termination by the Supplier

37.1. The Supplier may, after giving 14 days' notice to the Contracting Authority, terminate the contract if the Contracting Authority:

#### المادة 37- إنهاء العقد من جانب المورد

37-1 يجوز للمورد بعد ارسال إخطار مدته 14 يوماً للجهة المتعاقدة إنهاء العقد إذا كانت الجهة المتعاقدة:

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



□ fails to pay the Supplier the amounts due under any certificate issued by the Project Manager after the expiry of the time limit stated in Article 28.3; or

□ consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or

- suspends the delivery of the supplies, or any part thereof, for more than 180 days, for reasons not specified in the contract or not attributable to the Supplier's breach or default.

37.2. Such termination shall be without prejudice to any other rights of the Contracting Authority or the Supplier acquired under the contract.

37.3. In the event of such termination, the Contracting Authority shall pay the Supplier for any loss or damage the Supplier may have suffered.

- عاجزة عن سداد المبالغ المستحقة للمورد بموجب أى شهادة أصدرها مدير المشروع بعد انتهاء المهلة المنصوص عليها في المادة 28-3، أو

- عاجزة باستمرار عن الوفاء بالتزاماتها بعد رسائل التذكير المتكررة، أو

- تقوم بتعليق تسليم التوريدات أو أى جزء منها لمدة تتجاوز 180 يوماً لأسباب غير منصوص عليها في العقد أو لا تنسب لمخالفة المورد أو تقصيره.

2-37 يكون هذا الإنهاء دون الإخلال بأى حقوق للجهة المتعاقدة أو المورد والمكتسبة بموجب العقد.

3-37 في حالة هذا الإنهاء، تدفع الجهة المتعاقدة للمورد نظير أى خسارة أو ضرر يمكن أن يتكبده.

#### Article 38 - Force majeure

#### المادة 38- القوة القاهرة

38.1. Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of *force majeure* which arises after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective.

1-38 لا يعتبر أى من الطرفين مقصراً أو مخالفاً للعقد إذا اعترض تنفيذ التزاماته أى قوة القاهرة تحدثت بعد تاريخ إعلان ترسية العقد أو تاريخ سريان العقد.

38.2. The term *force majeure*, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it

2-38 ويشمل بند "القوة القاهرة" أى أحداث غير متوقعة، والتي تخرج عن سيطرة أى من الطرفين والتي لا يستطيع أى من الطرفين التغلب عليها بتوخي الحرص الواجب مثل: القضاء والقدر، أو الإضرابات، أو إغلاق المنشآت، أو أى اضطرابات صناعية أخرى أو أى تصرفات من جانب الأعداء، أو الحروب، سواء أكانت معلنة أم غير ذلك، أو الحصار، أو التمرد، أو أعمال الشغب، أو الأوبئة، أو الانهيارات الأرضية، أو الزلازل، أو العواصف، أو البرق، أو الفيضانات، أو الانجرافات أو الاضطرابات المدنية، أو الانفجارات. ويعتبر قرار الاتحاد الأوروبي بوقف التعاون مع البلد الشريك حالة من حالات القوة القاهرة متى تضمن ذلك وقف تمويل هذا العقد.

طالع  
السعدي

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



implies suspension of funding this contract.

38.3. Notwithstanding the provisions of Articles 21 and 36, the Supplier shall not be liable to forfeiture of its performance guarantee, liquidated damages or termination for default if, and to the extent that, its delay in performance or other failure to perform its obligations under the contract is the result of an event of *force majeure*. The Contracting Authority shall similarly not be liable, notwithstanding the provisions of Articles 28 and 37, for the payment of interest on delayed payments, for non-performance or for termination by the Supplier for default if, and to the extent that, the Contracting Authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of *force majeure*.

38.4. If either party considers that any circumstances of *force majeure* have occurred which may affect performance of its obligations, it shall promptly notify the other party and the Project Manager, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Project Manager in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the *force majeure* event. The Supplier shall not put into effect alternative means unless directed so to do by the Project Manager.

38.5. If the Supplier incurs additional costs in complying with the Project Manager's directions or using alternative means under Article 38.4, the amount thereof shall be certified by the Project Manager.

38.6. If circumstances of *force majeure* have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the Supplier may by reason thereof have been granted, either Party shall be entitled to serve upon the other with 30 days'

38-3 وبصرف النظر عما ورد في أحكام المادتين 21 و36، لا يكون المورد عرضة لمصادرة ضمان التنفيذ، أو للتعويضات المقررة أو إنهاء العقد لخطأ، في حالة تأخير التنفيذ أو العجز عن تنفيذ التزاماته بموجب العقد بأي شكل آخر بسبب القوة القاهرة. ولا تكون الجهة المتعاقدة كذلك، بصرف النظر عما ورد في أحكام المادتين 28 و37 عرضة لدفع فوائد عن السداد المتأخر، أو عن عدم التنفيذ أو إنهاء العقد من جانب المورد لخطأ، في حالة تأخير التنفيذ أو العجز عن تنفيذ التزاماته بأي شكل آخر بسبب القوة القاهرة.

38-4 إذا رأى أحد الطرفين أن أي حالة من حالات القوة القاهرة قد حدثت مما يؤثر على تنفيذ التزاماته، فعليه أن يخطر الطرف الآخر ومدير المشروع فوراً موضحاً طبيعة هذه الحالة ومدتها المتوقعة وأثرها المحتمل. ما لم يأمر مدير المشروع بغير ذلك كتابة، يستمر المورد في تنفيذ التزاماته بموجب العقد بقدر المستطاع ويسعى لتحقيق كافة البدائل المعقولة لتنفيذ التزاماته دون أن يعوقها حالة القوة القاهرة. ولا يسعى المورد لتنفيذ البدائل ما لم يأمر مدير المشروع بذلك.

38-5 إذا تحمل المورد مصاريف إضافية بسبب التزامه بأوامر مدير المشروع أو بسبب استخدامه البدائل وفقاً للمادة 38-4، فيجب اعتماد هذه المبالغ من مدير المشروع.

38-6 في حالة حدوث حالات القوة القاهرة واستمرارها لمدة 180 يوماً، وعلى الرغم من أي مهلة من الوقت قد تمنح للمورد بسبب تلك الأحوال من أجل الانتهاء من العقد، يحق لأي طرف من الأطراف أن يرسل للطرف الآخر إخطاراً مدته 30 يوماً لإنهاء العقد. في حالة استمرار حالة القوة القاهرة بعد انتهاء مدة 30 يوماً، يتم

الإشعار  
بشروع العمل



notice to terminate the contract. If, at the expiry of the period of 30 days, the situation of *force majeure* persists, the contract shall be terminated and, in consequence thereof under the law governing the contract, the parties shall be released from further performance of the contract.

إنهاء العقد ويترتب على ذلك بموجب القانون الذى يحكم العقد إعفاء الأطراف من الاستمرار فى تنفيذ العقد.

#### Article 39 - Decease

#### المادة 39- الوفاة

39.1. Where the Supplier is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the Contracting Authority shall examine any proposal made by the heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract.

39-1 إذا كان المورد شخصا طبيعيا، فينتهى العقد تلقائيا فى حالة وفاته. إلا أن الجهة المتعاقدة تبحث أى عروض يقدمها ورثته أو المنتفعين إذا أعربوا عن رغبتهم فى استمرار العقد.

39.2. Where the Supplier consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the parties on the progress of the contract, and the Contracting Authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be.

39-2 إذا كان المورد يضم عددا من الأشخاص الطبيعيين ومات أحدهم أو أكثر، يصدر الأطراف بالاتفاق فيما بينهم تقريرا حول استمرار العقد، وتقرر الجهة المتعاقدة إما إنهاء العقد أو استمراره وفقا للتعهدات التى يقدمها الأطراف الآخرين والورثة والمنتفعون حسبما تكون الحالة.

39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to perform the contract shall notify the Contracting Authority thereof within 15 days of the date of decease. The decision of the Contracting Authority shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such proposal.

39-3 فى الحالات المنصوص عليها فى المادتين 39-1 و 39-2، يخطر الأشخاص الذين يعرضون استمرار تنفيذ العقد الجهة المتعاقدة خلال 15 يوما من تاريخ الوفاة. ويُخطر هؤلاء الأشخاص المعنيين بقرار الجهة المتعاقدة فى غضون 30 يوما من استلام هذا العرض.

39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper performance of the contract to the same extent as the deceased Supplier. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of any guarantee provided for in the contract.

39-4 ويكون هؤلاء الأشخاص مسؤولين قانونيا سواء كانوا مجتمعين أو منفردين عن تنفيذ العقد تنفيذا ملائما بقدر مسؤولية المورد المتوفى. ويخضع استمرار العقد للقواعد المتعلقة بإنشاء أى ضمان منصوص عليه فى العقد.

ط. الراجحي  
المستشار القانوني

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



## SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW

### تسوية المنازعات والقانون المعمول به

Article 40 - Settlement of disputes	المادة 40- تسوية المنازعات
<p>40.1. The parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them.</p> <p>40.2. Once a dispute has arisen, a party shall notify the other party of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for amicable settlement, should a party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed.</p> <p>40.3. In the absence of an amicable settlement, a party may notify the other party requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a party to the contract, it may accept to intervene as conciliator. The other party shall respond to the request for conciliation within 30 days. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for conciliation, should a party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed.</p> <p>40.4. If the amicable settlement procedure and, if</p>	<p>1-40 يبذل الاطراف كل جهد لتسوية المنازعات المتعلقة بالعقد والتي تنشأ بينهم ودياً.</p> <p>2-40 عند نشوء نزاع، يخطر أحد الأطراف الطرف الآخر بالنزاع، موضحاً مركزه في النزاع وأية حلول متصورة، ومطالباً التسوية الودية. يرد الطرف الآخر على طلب التسوية الودية خلال 30 يوماً، موضحاً مركزه في النزاع. ما لم يتفق الاطراف على غير ذلك، يكون الحد الأقصى للمدة المحددة للوصول إلى تسوية ودية للنزاع 120 يوماً من تاريخ الإخطار بطلب هذا الاجراء. وإذا لم يوافق أحد الأطراف على طلب الطرف الآخر للتسوية الودية، وإذا لم يرد الطرف في الميعاد المحدد أو اذا لم يتم التوصل الى تسوية ودية خلال الحد الأقصى للمدة، تعتبر إجراءات التسوية الودية قد فشلت.</p> <p>3-40 في غياب التسوية الودية، يجوز لأحد الاطراف أن يخطر الطرف الآخر بطلب التسوية من خلال الوساطة عن طريق الغير. إذا لم تكن المفوضية الأوروبية طرفاً في العقد، يجوز لها أن تقبل التدخل كوسيط. ويرد الطرف الآخر على طلب التسوية الودية خلال 30 يوماً. ما لم يتفق الاطراف على غير ذلك، يكون الحد الأقصى للمدة المحددة للوصول إلى تسوية ودية للنزاع من خلال الوساطة 120 يوماً من تاريخ الإخطار بطلب هذا الاجراء. وإذا لم يوافق أحد الأطراف على طلب الطرف الآخر للتسوية الودية عن طريق الوساطة ، وإذا لم يرد الطرف في الميعاد المحدد أو اذا لم يتم التوصل الى تسوية ودية عن طريق الوساطة خلال الحد الأقصى للمدة، تعتبر إجراءات الوساطة قد فشلت.</p> <p>4-40 إذا فشل إجراء التسوية الودية والإجراء الوساطة،</p>

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة



so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in the Special Conditions.

إذا تم طلبه، يجوز لكل طرف إحالة النزاع إلى القضاء المحلي للحصول على قرار، أو التحكيم، كما هو محدد في الشروط الخاصة.

<i>Article 41 - Applicable Law</i>	<i>المادة 41- القانون المعمول به</i>
41.1. This contract shall be governed by the law of the country of the Contracting Authority or, where the Contracting Authority is the European Commission, by the European Union law supplemented as appropriate by Belgian law.	1-41 يحكم هذا العقد قانون بلد الجهة المتعاقدة، أو عندما تكون الجهة المتعاقدة هي المفوضية الأوروبية، يحكمه قانون الاتحاد الأوروبي المكمل بالقانون البلجيكي حسب الاقتضاء.

## FINAL PROVISIONS أحكام ختامية

<i>Article 42 - Administrative and financial penalties</i>	<i>المادة 42- الجزاءات الإدارية والمالية</i>
<p>42.1. Without prejudice to the application of other remedies laid down in the contract, a Supplier who has made false declarations, has made substantial errors or committed irregularities and fraud, or has been found in serious breach of its contractual obligations may be excluded from all contracts and grants financed by the EU for a maximum of five years from the date on which the infringement is committed, to be confirmed after an adversarial procedure with the Supplier, in accordance with the relevant EU Financial Regulations. The period may be increased to ten years in the event of a repeat offence within five years of the first infringement.</p> <p>42.2. In addition or in alternative to the administrative penalty laid down in Article 42.1, the Supplier may also be subject to financial penalties representing 2-10% of the total contract price. This rate may be increased to 4-20% in the event of a repeat offence within five years of the first infringement</p> <p>42.3. Where the Contracting Authority is entitled</p>	<p>1-42 مع عدم الإخلال بتطبيق التعويضات الأخرى المنصوص عليها في العقد يجوز استبعاد المورد الذي قام بتقديم إقرارات زائفة أو اقترف أخطاءً جوهريّة أو ارتكب مخالفات أو تزوير أو تبين أنه خالف التزاماته التعاقدية مخالفة جسيمة، من كافة العقود والمنح التي يمولها الاتحاد الأوروبي لمدة خمس سنوات كحد أقصى بدءاً من تاريخ ارتكاب المخالفة ويتم إقرارها بعد اتخاذ إجراءات الاختصاص مع المورد ووفقاً للوائح المالية الخاصة بالاتحاد الأوروبي ذات الصلة. ويجوز زيادة المدة إلى عشر سنوات في حال تكرار المخالفة خلال خمس سنوات من ارتكاب المخالفة الأولى.</p> <p>2-42 بالإضافة إلى العقوبة الإدارية المنصوص عليها في المادة 1-42 أو كبديل لها يجوز أن يخضع المورد أيضاً إلى عقوبة مالية تتراوح بين 2 إلى 10% من القيمة الاجمالية للعقد. ويجوز زيادة هذا المعدل بحيث يكون من 4 إلى 10% في حالة تكرار المخالفة خلال خمس سنوات من ارتكاب المخالفة الأولى.</p> <p>3-42 عندما يحق للجهة المتعاقدة فرض عقوبات مالية،</p>

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة

طالاريجال  
اشو ابوب



to impose financial penalties, it may deduct such financial penalties from any sums due to the Supplier or call on the appropriate guarantee.

يجوز لها استقطاع هذه العقوبات المالية من أى مبالغ مستحقة للمورد أو من الضمانات المناسبة.

#### Article 43 - Verifications, checks and audits by European Union bodies

#### المادة 43- عمليات التحقق، والفحص، التدقيق من قبل هيئات الاتحاد الأوروبي

43.1. The Supplier shall allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, including checks of original documents, the implementation of the contract. In order to carry out these verifications and audits, the EU bodies mentioned above shall be allowed to conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Supplier shall ensure that on-the-spot accesses is available at all reasonable times, notably at the Supplier's offices, to its computer data, to its accounting data and to all the information needed to carry out the audits, including information on individual salaries of persons involved in the project. The Supplier shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and, if so requested, that data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment.

43-1 يتيح المورد للمفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير، والمحكمة الأوروبية للمدققين التحقق من تنفيذ العقد عن طريق فحص المستندات والحصول على نسخ منها أو عن طريق الفحص الفوري بما في ذلك فحص المستندات الأصلية. ويُسمح لهيئات الاتحاد الأوروبي المذكورة أعلاه من أجل القيام بعمليات التحقق والمراجعة تلك، إجراء عملية مراجعة حسابية كاملة، عند الضرورة، على أساس المستندات المؤيدة للحسابات والمستندات المحاسبية وأي مستندات أخرى متعلقة بتمويل العقد. ويضمن المورد في جميع الأوقات المعقولة، ولا سيما في المكاتب الخاصة به، الوصول الفوري لبيانات الكمبيوتر الخاص به ولبياناته الحسابية ولجميع المعلومات اللازمة للقيام بعمليات المراجعة الحسابية، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بالرواتب الفردية للأشخاص الذين يشملهم العقد. كما يضمن المورد أن تكون المعلومات جاهزة ومتاحة وقت المراجعة الحسابية ويضمن تقديم البيانات في شكل ملائم إذا تم طلبها. ويمكن أن تتم عمليات التفتيش في أي وقت خلال سبع سنوات بعد الدفعة الأخيرة.

43.2. Furthermore, the Supplier shall allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities

43-2 علاوة على ذلك، يتيح المورد للمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير تولى عمليات الفحص والتحقق الفوري طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في تشريع الاتحاد الأوروبي الخاص بحماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي ضد التزوير والمخالفات الأخرى.

43.3. To this end, the Supplier undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud

43-3 من أجل هذه الغاية، يتعهد المورد بأن يتيح لموظفي أو عملاء المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين حرية الوصول الملائم للأماكن والمواقع التي

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة الجيزة

علاء الدين  
أشوايول



Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Supplier must inform the Contracting Authority of their precise location.

43.4. The Supplier guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification will be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any subSupplier or any other party benefiting from EU budget/EDF funds.

يتم تنفيذ العقد بها بما في ذلك نظمته المعلوماتية فضلاً عن جميع المستندات وقواعد البيانات المتعلقة بالإدارة الفنية والمالية للمشروع وأن يتخذ جميع الخطوات لتسهيل عملهم. يجب أن تكون حرية الوصول الممنوحة لعملاء المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين مبنية على السرية فيما يخص الغير دون الإخلال بالتزامات القانون العام الخاضعين له. يجب أن يكون الوصول إلى المستندات سهلاً ومرتباً على نحو يسهل فحصها وأن يخطر المورد الجهة المتعاقدة بمكانهم على وجه التحديد.

43-4 يضمن المورد أن جميع حقوق المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين الخاصة بتولى عمليات المراجعة الحسابية والفحص والتحقق مطابقة على نحو متساو وبذات الظروف وطبقاً لذات القواعد المبينة بهذه المادة على أي متعاقد من الباطن أو أي طرف آخر يستفيد من أموال ميزانية الاتحاد الأوروبي أو صندوق التنمية الأوروبي.

#### Article 44 - Data protection

44.1. Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to Regulation (EC) No 45/2001 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract by the Contracting Authority without prejudice to possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection in application of EU law. The Supplier shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data. Should the Supplier have any queries concerning the processing of his/her personal data, s/he shall address them to the Contracting Authority. The Supplier shall have right of recourse at any time to the European Data Protection Supervisor

#### المادة 44- حماية البيانات

44-1 أي بيانات شخصية يتضمنها العقد يتم معالجتها وفقاً للائحة التنظيمية رقم 54/2001 (المفوضية الأوروبية) بشأن حماية الأفراد فيما يتعلق بمعالجة مؤسسات وهيئات المجتمع للبيانات الشخصية وحرية نقل هذه البيانات. ولا يتم معالجة البيانات إلا لأغراض تنفيذ الجهة المتعاقدة للعقد وإدارته ومراقبته مع عدم الإخلال بالنقل المحتمل إلى الجهات المكلفة بالمراقبة والتفتيش تطبيقاً لقانون الاتحاد الأوروبي. ويحق للمورد الوصول إلى بياناته الشخصية وتصحيح أي منها. وإذا كان هناك أي استفسارات تتعلق بمعالجة بيانات يحق له توجيه هذه الاستفسارات إلى الجهة المتعاقدة. ويحق للمورد اللجوء في أي وقت إلى المشرف على حماية بيانات الاتحاد الأوروبي.

TENDER DOSSIER for Supply of Medical & Non-Medical  
Equipment for Boulak El Dakrou Hospital - Giza Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية وغير طبية لمستشفى بولاق الدكرور العام بمحافظة  
الجيزة



44.2. Where the contract requires processing personal data, the Supplier may act only under the supervision of the data controller, in particular with regard to the purposes of processing, the categories of data which may be processed, the recipients of the data, and the means by which the data subject may exercise his/her rights

44.3. The data shall be confidential within the meaning of Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The Supplier shall limit access to the data to staff strictly needed to perform, manage and monitor the contract

44.4. The Supplier undertakes to adopt technical and organisational security measures to address the risks inherent in processing and in the nature of the personal data concerned in order to:

- a) prevent any unauthorised person from having access to computer systems processing personal data, and especially:
  - aa) unauthorised reading, copying, alteration or removal of storage media;
  - ab) unauthorised data input unauthorised disclosure, alteration or erasure of stored personal data;
  - ac) unauthorised persons from using data-processing systems by means of data transmission facilities;
- b) ensure that authorised users of a data-processing system can access only the personal data to which their access right refers;
- c) record which personal data have been communicated, when and to whom;
- d) ensure that personal data processed on behalf of third parties can be processed only in the manner prescribed by the contracting institution or body;
- e) ensure that, during communication of personal data and transport of storage media, the data cannot be read, copied or erased without authorisation;
- f) design its organisational structure in such a way that it meets data protection requirements.

2-44 عندما يتطلب العقد معالجة البيانات الشخصية، يجوز للمورد التصرف فقط تحت اشراف مراقب البيانات خاصة فيما يتعلق بأغراض معالجة البيانات والفئات التي يجوز معالجتها ومستلمى البيانات والوسائل التي يجوز من خلالها لصاحب البيانات ممارسة حقوقه.

3-44 تكون البيانات سرية حسب المعنى المقصود في اللائحة التنظيمية رقم 54/2001 (المفوضية الأوروبية) الصادرة عن البرلمان الأوروبي والصادرة عن المجلس بشأن حماية الأفراد فيما يتعلق بمعالجة مؤسسات وهيئات المجتمع للبيانات الشخصية وحرية نقل هذه البيانات. ويجعل المورد الوصول إلى البيانات مقصوراً بشدة على فريق العمل الضروري لتنفيذ العقد وإدارته ومراقبته.

4-44 يتعهد المورد باتخاذ تدابير تقنية وتنظيمية وأمنية لتناول المخاطر المتأصلة في معالجة وطبيعة البيانات الشخصية المهمة من أجل:

(أ) منع أى شخص غير مصرح له من الوصول إلى نظم الحاسب الآلى الذى يعالج البيانات الشخصية وخاصة:

(أ) قراءة وسائط التخزين أو نسخها أو تبديلها أو إزالتها بدون تصريح،

(ب) إدخال البيانات الخاصة بالبيانات الشخصية المخزنة أو إفشائها أو تبديلها أو مسحها بدون تصريح،

(ج) منع أى شخص غير مصرح له باستخدام نظم معالجة البيانات عن طريق أدوات نقل البيانات،

(ب) ضمان امكانية وصول مستخدمى نظام معالجة البيانات المصرح لهم إلى البيانات التى يشير لها حق الوصول الخاص بهم فقط،

(ج) تسجيل أية بيانات شخصية تم ارسالها ومتى ولمن،

(د) ضمان امكانية معالجة البيانات الشخصية التى تم معالجتها نيابة عن الغير فقط بالأسلوب الذى نصت عليه المؤسسة أو الجهة المتعاقدة،

(هـ) ضمان عدم قراءة البيانات الشخصية أو نسخها أو مسحها بدون تصريح خلال إرسالها وخلال نقل وسائط التخزين.

(و) تصميم هيكله التنظيمى على نحو يتوافق مع متطلبات حماية البيانات.